

SOMMAIRE

LE MOT DU MAIRE.....	01
DECISIONS DU CONSEIL MUNICIPAL.....	03
LES COMPTES DE LA COMMUNE.....	04
LES COMPTES DU SERVICE EAU-ASS.....	06
ANALYSE DE NOTRE EAU POTABLE.....	07
L'ELABORATION DU PLU.....	08
SITE INTERNET.....	09
THERMOGRAPHIE DES HABITATIONS.....	09
HYDRAULIQUE DU VIGNOBLE.....	10
NOUVELLE ACTIVITE.....	11
REGLEMENTATION.....	11
SAPEURS-POMPIERS.....	12
JOURNEE CITOYENNE.....	14
CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES.....	15
NOS VITICULTEURS SE DISTINGUENT.....	16
SPORTIFS ET MUSICIENS MERITANTS.....	17
HOMMAGE A NOS AINES.....	18
INFOS VERGER.....	20
RESTAURATION DE L'ORGUE.....	20
CALENDRIER DES MANIFESTATIONS.....	22
LES FESTIVALS DE L'ETE.....	24
HISTOIRE ET PATRIMOINE.....	26
LA VIE A L'ECOLE.....	30
PERISCOLAIRE « LA RUCHETTE ».....	32
BIBLIOTHEQUE « MILLE FEUILLES ».....	33
LA VIE ASSOCIATIVE.....	34~44
<i>CLUB AZUR 2000</i>	34
<i>ASP – ASSOCIATION SPORTIVE</i>	36
<i>CLUB DE L'AMITIÉ ST-MARTIN</i>	38
<i>PFAFF MUSIC BAND</i>	39
<i>LES AMIS DE GRONAU</i>	40
<i>ASS. GOUTTES D'EAU</i>	42
<i>DU MOUVEMENT A L'HARMONIE</i>	42
<i>AMICALE DES DONNEURS DE SANG</i>	43
<i>CROIX ROUGE</i>	43
CLIN D'OEIL.....	44
COORDONNEES DES ASSOCIATIONS.....	45
TARIFS SALLE MULTIFONCTION.....	45

Le mot du maire



Chères concitoyennes,
Chers Concitoyens,

Nous venons de vivre un drôle de printemps :

- avec un temps particulièrement pluvieux et des températures fraîches, alors que le printemps est pour chacune et chacun d'entre nous la saison tant attendue pour refaire le plein d'énergie ;
- avec le retour des attentats, certes loin de Pfaffenheim, mais partout autour de nous les hommages aux victimes se succèdent ;
- avec d'interminables mouvements sociaux, prenant notre société en otage en dépit du respect de toute règle démocratique et institutionnelle.

Ces évènements doivent nous inviter à l'humilité et nous rappeler que personne n'est à l'abri d'aucun risque.

Le 8 juin, nous sommes passés tout près d'une catastrophe climatique, nous aussi.

Des vignes ont été ravinées. Mais le village et globalement l'ensemble de notre vignoble ont été épargnés par cette pluie, peut-être centenaire.

Le bassin d'orage du Steinert a indubitablement rempli son rôle : éviter que toute l'eau du bassin versant Sud-Ouest ne se déverse dans le bassin de la rue du Schauenberg.

La commune, ayant pu acquérir une autre parcelle jouxtant l'actuel bassin d'orage du Steinert, pourra entreprendre les travaux d'agrandissement dès l'an prochain.

Pourtant le samedi 30 avril, le soleil a brillé de ses mille feux dans et sur notre village.

Pour sa première journée citoyenne, notre village peut être fier du taux de participation et de l'importance des travaux réalisés.

Vous étiez près de 200 participants à avoir, dès les aurores, fait battre le cœur de Pfaffenheim.

Un mouvement et un ralliement pour une cause commune, qui ont fait sauter le verrou des générations.

Chers concitoyens, vous avez donné de votre temps et de vos compétences.

Merci à vous et bravo pour cet exemple de citoyenneté, de générosité et d'encouragement pour la réédition de cette journée l'an prochain.

Le 14 juin, les DNA titraient sous « Pfaffenheim » :

- Un concours d'idées -

En effet, le Conseil municipal du 2 mai, a décidé de lancer une procédure originale et préalable aux travaux d'aménagement de la place de la mairie.

La commission urbanisme et un jury choisiront, à l'issue d'un appel à candidatures, trois entreprises qui élaboreront et présenteront chacune un projet d'aménagement.

Au terme de cette étape et en s'inspirant des trois projets présentés, le conseil municipal arrêtera le projet définitif et son cahier des charges.

L'entreprise, maître d'œuvre, sera choisie selon la procédure habituelle de l'appel d'offre.

Apporter à notre centre-bourg de la respiration, créer un espace ouvert, rendre notre village plus accueillant pour nous les habitants et plus attrayant pour les touristes et nos clients œnophiles : tels sont les objectifs de ce projet qui a vocation à être complété, ultérieurement, par l'aménagement des rues.

Notre seconde réunion publique portant sur l'élaboration du Plan Local d'Urbanisme (PLU), se tiendra cet automne.

Nous vous informerons sur le zonage et la réglementation urbaine applicable à notre Commune.

Et d'ici-là, nos juniors auront eu le privilège, le plaisir surtout, tant attendus, de se défouler sur notre nouveau terrain multisports.

Ce second semestre 2016 sera également riche sur le plan culturel.

Le 11 novembre prochain, à l'occasion de notre fête patronale, nous inaugurerons notre orgue Callinet restauré.

Cette journée sera marquée par deux événements majeurs :

- Le matin nous aurons le privilège et la joie d'accueillir Monseigneur Christian Kratz, qui procédera à la bénédiction de l'Orgue et présidera l'office religieux.
- L'après-midi, à 16 heures, Vincent Varnier, professeur agrégé et organiste de renom international, nous offrira le récital d'orgue inaugural.

Je me réjouis de vous y accueillir toutes et tous et de vivre avec vous ce grand moment.

Cet événement sera, d'ici-là, à la une de notre site internet, dont la mise en ligne est imminente. Je vous invite à vous y rendre : www.pfaffenheim.alsace

Avant de conclure mon propos, je souhaite remercier, très sincèrement, les conseillers municipaux pour leur esprit constructif et leur engagement, nos trois adjoints qui ont réalisé, chacun dans leur domaine de compétence, un travail remarquable.

Je relèverai en particulier : pour Annick Elbling, son engagement dans l'organisation, puis la préparation avec notre équipe technique et Christophe Rieflé, de notre première journée citoyenne ;

Pour Jean-Michel Strasbach, son travail dans l'élaboration avec Romuald Wessang, notre secrétaire général, de notre site internet ;

Pour Christophe Rieflé, son suivi régulier et constant de nos chantiers techniques et son engagement sur le terrain avec l'équipe technique, à la suite des avaries causées par l'orage du 8 juin.

Alors que l'été est bien entamé, je vous souhaite encore une saison estivale ensoleillée, d'agréables moments de convivialité et de détente en famille ou entre amis.

Aimé LICHTENBERGER

Avis d'interdiction de stationner dans le centre village les 17 et 18 septembre

À l'occasion de la prochaine course de caisses à savon qui se déroulera le dimanche 18 septembre, il est rappelé aux riverains que tout stationnement sera **strictement interdit** dans les rues suivantes : rue du Schauenberg, rue de l'Eglise, Place de la Mairie et rue du Fossé les samedi 17/9 et dimanche 18/9. Merci d'utiliser les parkings qui sont à votre disposition devant l'école et la salle multifonction.

Décisions de votre conseil municipal

Quelques points importants au cours de ces six derniers mois...

➤ Séance du 21 mars 2016

Approbation des comptes de la commune. Le conseil municipal approuve les comptes administratifs 2015 ainsi que les budgets primitifs 2016 du budget général et du budget du service eau-assainissement (*les détails sont repris dans les tableaux figurant aux pages suivantes*)

Le conseil municipal décide de maintenir les taux des taxes d'imposition directe locale comme suit:

- Taxe d'Habitation : 16,37 %
- T F Propriétés Bâties : 10,50 %
- T F Propriétés Non Bâties : 57,62 %
- C. F. E. : 20,47%

Choix du prestataire pour la pose d'un terrain multisports. Le conseil municipal, après avoir examiné trois propositions, décide de retenir l'offre de SATD pour un montant de 24 000,00 € HT,

Plan Local d'Urbanisme: orientations générales du Projet d'Aménagement et de Développement Durable (PADD). Conformément à l'article L 123-18 du code de l'urbanisme, le conseil municipal débat des orientations générales du PADD.

Vente de terrains. Le conseil municipal approuve la vente des parcelles cadastrées section 15 n°695/22 et 700/23, d'une surface totale de 1,71 are, à M. Hamid Djessas pour la somme de 769,50 €.

➤ Séance du 2 mai 2016

Travaux de voirie 2016: choix du prestataire. Le conseil municipal, après avoir examiné trois propositions pour effectuer l'ensemble des travaux de voirie programmés en 2016, décide de retenir l'offre de la société Pontiggia pour un montant de 61 106,00 € HT

Pose d'un columbarium supplémentaire au cimetière. Le conseil municipal approuve la pose d'un columbarium de 12 cases par l'entreprise Poly-marbre pour un montant de 11 250 € HT ;

Aménagement du centre-ville : lancement de la procédure du concours d'idées. Le conseil municipal approuve la composition du jury présidé par M. Aimé Lichtenberger et composé des membres de la commission d'appel d'offre, de la directrice du SCoT Rhin-Vignoble-Grand Ballon et du Directeur Général de l'ADAUHR.

➤ Séance du 4 juillet 2016

Rapport d'activités 2015 de la Communauté de Communes du Pays de Rouffach, Vignobles et Châteaux. Le conseil municipal prend acte du rapport d'activités 2015.

Rapport sur le prix et la qualité du service eau 2015. Le conseil municipal, après examen des indicateurs techniques et des indicateurs financiers, prend acte du rapport.

Règlement du cimetière. Considérant qu'il est indispensable de prescrire toutes les mesures réclamées par la sécurité, la salubrité et le maintien du bon ordre ainsi que de la décence dans le cimetière, le conseil municipal adopte le règlement du cimetière communal.

Avant-projet du zonage du P.L.U et son règlement. Le conseil municipal prend acte du projet de règlement du P.L.U ainsi que des périmètres de zonages applicables au ban de la commune de Pfaffenheim.

Motion pour le maintien du régime actuel des cours d'enseignement religieux en Alsace-Moselle. Le conseil municipal exprime son total désaccord sur la proposition du gouvernement visant à demander aux élèves de faire une démarche volontaire d'inscription et demande le maintien des dispositions actuellement en place.

Avis sur l'organisation d'une course d'orientation les 15/16/17 avril 2017. Considérant d'une part que les organisateurs ne se sont pas concertés avec la commune en amont et, d'autre part, que les dates coïncident avec l'ouverture de la chasse, le conseil municipal émet un avis défavorable à la tenue de cette manifestation sportive à la date proposée.



Les comptes de la commune

• Section de fonctionnement

DÉPENSES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
011	Charges à caractère Général	278 595,11	318 812
60	Achats et variations de stock	82 959,09	100 462
	Electricité, combustibles, entretien et petit équipement	61 377,19	69 050
	Voiries, fournitures administratives et scolaires, autres	21 581,90	31 412
61	Services extérieurs	126 096,66	143 700
	Prestations de services, voies, forêts, matériel roulant	68 181,47	84 250
	Maintenance, assurance, documentation technique	57 915,19	59 450
62	Autres services extérieurs	69 539,36	57 350
	Honoraires, annonces et insertions, fêtes et cérémonies	17 049,05	20 700
	Publication, frais PTT et télécoms, frais de gardiennage	52 490,31	36 650
63	Impôts, taxes et autres droits	17 189,00	17 300
012	Dépenses de personnel et frais assimilés	415 641,12	435 145
62	Personnel extérieur (bûcherons, autres)	44 745,67	35 000
63	Impôts, taxes et versements assimilés cotisations	6 830,74	5 900
64	Charges du personnel	364 064,71	394 245
014	Atténuations de produits	120 713,00	120 500
	Reversement sur FNGIR, dégrève. TF	120 713,00	120 500
65	Autres charges de gestion courante	132 949,75	124 783
	Indemnités, service incendie, contributions	105 158,47	69 573
	Subventions, SIVOM, charges diverses	27 791,28	55 210
66	Charges financières	42 707,53	45 300
	Intérêts des emprunts et dettes	42 568,31	45 000
	Escompte, pertes de change	139,21	300
67	Charges exceptionnelles	1 050	2 425
	Bourses et prix, titres annulés, subventions	1 050	2 425
023	Virement à la section d'investissement	-	314 081,76
042	Opération d'ordre de transfert	13 993,20	-
TOTAL DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT		1 005 649,71	1 361 046,76

RECETTES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
013	Atténuations de charges	50,00	-
	Remboursement sur rémunérations	50,00	-
70	Produits des services du domaine et vente de bois	173 457,30	189 400
	Coupes de bois, concession dans les cimetières	128 082,01	120 750
	Droit de pesage, locations droits de chasse, ...	45 375,29	68 650
73	Impôts et taxes	742 486,01	744 999
	Contributions directes, autres impôts locaux	679 268,00	692 999
	Taxes électricité, taxes publiques	63 218,01	52 000
74	Dotations, subventions et participations	243 880,16	202 860
	Dotations de l'état	161 222,16	121 842
	Subventions et participations	82 658,00	81 018
75	Autres produits de gestion courante	46 940,23	40 000
	Location des immeubles	46 940,23	40 000
76	Produits financiers	8,79	7
	Produits de participation	8,79	7
77	Produits exceptionnels	9 527,30	1 000
002	Excédent de fonctionnement reporté	-	182 780,78
042	Opération d'ordre de transfert	12 493,20	-
TOTAL RECETTES DES FONCTIONNEMENT		1 228 842,99	1 361 046,76

• Section d'investissement

DÉPENSES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
	Opérations d'équipement	43 316,51	-
35	Acquisitions mobilier et matériel	8 573,51	-
42	Restauration de l'église	32 016,00	-
44	Voirie rurale et gros entretien des voies	2 727,00	-
20	Immobilisations incorporelles	26 586,49	56 500
	Frais doc. Urbanisme & numérisation, Frais d'études, concessions et droits similaires	26 586,49	56 500
204	Subventions d'équipements versées	700	-
21	Immobilisations corporelles	88 972,21	246 000
	Terrains de voirie, cimetières, autres aménagements de terrains	-	113 500
	Hôtel de ville, Bâtiments scolaires, Autres Bât. Publics	22 347,94	62 000
	Installation de voirie, Autres réseaux,	2 301,60	11 000
	Autre mat. Et outil d'Incendie et de défense civile	3 355,71	3 500
	Matériel roulant	51 777,79	-
	Autres install., matériel et outillage technique	4 300,84	35 000
	Matériel de transport	-	6 000
	Matériel de bureau et informatique, Mobilier	4 888,33	15 000
23	Immobilisations en cours	174 230,40	347 524,59
	Installations, matériel, outillage techniques, autres immo	174 230,40	347 524,59
16	Remboursement d'emprunt et dettes	128 758,16	127 000
165	Dépôts et cautionnements reçus	884,08	2 000
020	Dépenses imprévues	-	-
001	Déficit d'investissement reporté	-	146 358,36
040	Opération d'ordre de transfert	12 493,20	-
041	Opérations patrimoniales	16 331,69	36715.66
	Reste à réaliser	-	-
TOTAL DÉPENSES D'INVESTISSEMENT		492 272,74	962 098,61

RECETTES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
13	Subventions d'investissement (Région, Département, Etat, autres)	56 076,70	311 723,60
	Voirie rurale, gros entretiens, remise en herbe, ... Subventions d'investissement non affectées	56 076,70	311 723,60
16	Emprunts, dettes et assimilés	250 000	94 219,24
TOTAL DES RECETTES D'EQUIPEMENT		306 076,70	405 942,84
10	Apports, dotations et réserves	159 633,40	202 358,35
165	Dépôt et cautionnements reçus	-	-
024	Produits de cession	-	3000
TOTAL DES OPÉRATIONS RÉELLES		159 633,40	611 301,19
021	Virement de la section de fonctionnement	-	314 081,76
040	Opération d'ordre de transfert	13 993,20	-
041	Opérations patrimoniales	16 331,69	36 715,66
TOTAL DES OPÉRATIONS D'ORDRE		30 324,89	350 797,42
TOTAL RECETTES D'INVESTISSEMENT		496 034,99	962 098,61

Les comptes du service eau-assainissement

• Section de Fonctionnement

DÉPENSES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
011	Charges à caractère général	29 095,64	41 500
60	Fournitures non stockables et d'entretiens, compteurs	8 314,38	18 500
61	Entretien, réparations et divers	9 371,66	10 500
62	Personnel extérieur, frais Télécoms	269,49	500
63	Impôts, taxes et versements assimilés	11 140,11	12 000
012	Charges de personnel (versées au Budget Général)	9 982,16	40 000
014	Atténuations de produits	50 679,00	58 000
65	Autres charges de gestion courante	99 536,87	111 000
66	Charges financières (intérêt sur emprunt)	76,09	-
67	Charges exceptionnelles	7 646,45	10 950
022	Dépenses imprévues	-	10 000
042	Opérations d'ordre de transfert entre sections	63 487,14	64 202,34
TOTAL DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT		260 503,35	335 652,34

RECETTES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
70	Ventes de produits fabriqués et prestations de service	359 301,58	238 300
701	Eau, redevances (anti-pollution, assainissement)	155 157,37	106 000
706	Redevances assainissement, loc. compteurs, prestations	204 144,21	132 2000
707	Compteurs	-	100
77	Produits exceptionnels	226,26	200
75	Autres produits de gestion courante	2 000	-
	Subventions exceptionnelles	226,26	200
042	Opérations d'ordre de transfert entre sections	9 863,29	12 253,50
TOTAL DES RECETTES		371 391,13	250 753,50
002	Excédent antérieur reporté	-	150 613,02
TOTAL RECETTES DE FONCTIONNEMENT		371 391,13	401 366,52

• Section d'Investissement

DÉPENSES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
20	Immobilisation incorporelles	-	15 000
23	Immobilisations en cours	34 732,12	217 074,75
60	Adduction d'eau potable	2 520	-
16	Remboursement emprunts et dettes	1 383,52	-
040	Opérations d'ordre de transfert entre sections	9 863,29	12 253,50
001	Déficit d'investissement reporté	-	-
TOTAL DÉPENSES D'INVESTISSEMENT		48 498,93	244 328,25

RECETTES		Compte administratif 2015 (réalisé)	Budget Primitif Prévisions 2016
13	Subventions d'investissement	30 000	-
10	Dotations, fonds divers et réserves	-	4 000
TOTAL DES RECETTES FINANCIERES		30 000	4 000
040	Opérations d'ordre de transfert entre sections	63 487,14	64 202,34
041	Opérations patrimoniales	-	-
001	Excédent d'investissement reporté	-	176 125,91
TOTAL RECETTES D'INVESTISSEMENT		93 487,14	244 328,25

Analyse de notre eau potable



Ministère chargé de la santé

Résultats des analyses du contrôle sanitaire
des eaux destinées à la consommation humaine

Secteur Village

Informations générales

Date du prélèvement	08/04/2016 09h45
Commune de prélèvement	PFAFFENHEIM
Installation	PFAFFENHEIM
Responsable de distribution	MAIRIE DE PFAFFENHEIM
Maître d'ouvrage	MAIRIE DE PFAFFENHEIM

Paramètres analytiques

Paramètre	Valeur	Limite de qualité	Référence de qualité
Ammonium (en NH ₄)	<0,01 mg/L		≤ 0,1 mg/L
Aspect (qualitatif)	0		
Bact. aér. revivifiables à 22°-68h	<1 n/mL		
Bact. aér. revivifiables à 36°-44h	<1 n/mL		
Bactéries coliformes /100ml-MS	<1 n/100mL		≤ 0 n/100mL
Chlore libre *	<0,02 mg/LCl ₂		
Chlore total *	<0,02 mg/LCl ₂		
Coloration	<2,5 mg/L Pt		≤ 15 mg/L Pt
Conductivité à 25°C	664 µS/cm		≥200 et ≤ 1100
Entérocoques /100ml-MS	<1 n/100mL	≤ 0 n/100mL	
Escherichia coli /100ml -MF	<1 n/100mL	≤ 0 n/100mL	
Odeur (qualitatif)	0		
Saveur (qualitatif)	0		
Température de l'air *	7 °C		
Température de l'eau *	11,5 °C		≤ 25 °C
Turbidité néphélobométrique NFU	0,34 NFU		≤ 2 NFU
pH *	7,2 unitépH		≥6,5 et ≤ 9

Conformité

Conclusions sanitaires	Eau d'alimentation conforme aux exigences de qualité en vigueur pour l'ensemble des paramètres mesurés.
Conformité bactériologique	oui
Conformité physico-chimique	oui
Respect des références de qualité	oui

* Analyse réalisée sur le terrain

Secteur Schauenberg

Informations générales

Date du prélèvement	08/04/2016 09h15
Commune de prélèvement	PFAFFENHEIM
Installation	SCHAUENBERG
Responsable de distribution	MAIRIE DE PFAFFENHEIM
Maître d'ouvrage	MAIRIE DE PFAFFENHEIM

Paramètres analytiques

Paramètre	Valeur	Limite de qualité	Référence de qualité
Ammonium (en NH ₄)	0,07 mg/L		≤ 0,1 mg/L
Aspect (qualitatif)	0		
Bact. aér. revivifiables à 22°-68h	<1 n/mL		
Bact. aér. revivifiables à 36°-44h	<1 n/mL		
Bactéries coliformes /100ml-MS	<1 n/100mL		≤ 0 n/100mL
Chlore libre *	0,65 mg/LCl ₂		
Chlore total *	0,75 mg/LCl ₂		
Coloration	<2,5 mg/L Pt		≤ 15 mg/L Pt
Conductivité à 25°C	499 µS/cm		≥200 et ≤ 1100
Entérocoques /100ml-MS	<1 n/100mL	≤ 0 n/100mL	
Escherichia coli /100ml -MF	<1 n/100mL	≤ 0 n/100mL	
Odeur (qualitatif)	0		
Saveur (qualitatif)	0		
Température de l'air *	6 °C		
Température de l'eau *	12,4 °C		≤ 25 °C
Turbidité néphélobométrique NFU	1,1 NFU		≤ 2 NFU
pH *	7,1 unitépH		≥6,5 et ≤ 9

Conformité

Conclusions sanitaires	Eau d'alimentation conforme aux exigences de qualité en vigueur pour l'ensemble des paramètres mesurés. Teneur excessive en chlore (> 0,3 mg/l). Cette teneur peut entraîner une légère modification des qualités organoleptiques de l'eau (saveur, odeur). Il appartient au distributeur d'eau de vérifier le fonctionnement du dispositif de chloration.
Conformité bactériologique	oui
Conformité physico-chimique	oui
Respect des références de qualité	oui

L'élaboration du P.L.U.

La procédure d'élaboration de notre PLU suit son cours (voir bulletins N° 52 et 53).

Les éléments du diagnostic, tel que présentés à l'automne dernier, ont été pris en compte dans la rédaction du PADD (Projet d'Aménagement et de Développement Durable).

Pour mémoire, ce document est constitutif du PLU et a pour objet d'arrêter les orientations générales concernant l'habitat, les transports, les déplacements, l'équipement commercial, les loisirs, le développement économique et celui des communications numériques. Il fixe également des objectifs chiffrés de modération de la consommation de l'espace.

Le PADD a également été soumis aux personnes publiques associées (État, Chambres, Conseils Régional et Départemental, SCOT, Parc des Ballons des Vosges...) qui ont formulé quelques observations à l'occasion d'une réunion qui s'est tenue en mairie ce printemps.

Ainsi, on peut relever la demande exprimée par le Département et l'État visant à reverser le secteur d'extension habitat/activités, situé au droit de l'entrée Nord du village, en zone agricole. Les motifs invoqués sont la sécurité routière, les nuisances et l'accessibilité.

Les services de l'État se sont également exprimés en faveur d'une forte réduction de la rétention foncière (dents creuses et logements vacants) mais une présentation argumentée de la situation par la municipalité a permis d'assouplir la position de l'État.

Toutefois, il a été convenu que la zone d'extension Sud ne serait ouverte à l'urbanisation que si, à l'horizon 2025, les logements vacants et dents creuses devaient s'avérer insuffisants pour les besoins de la commune.

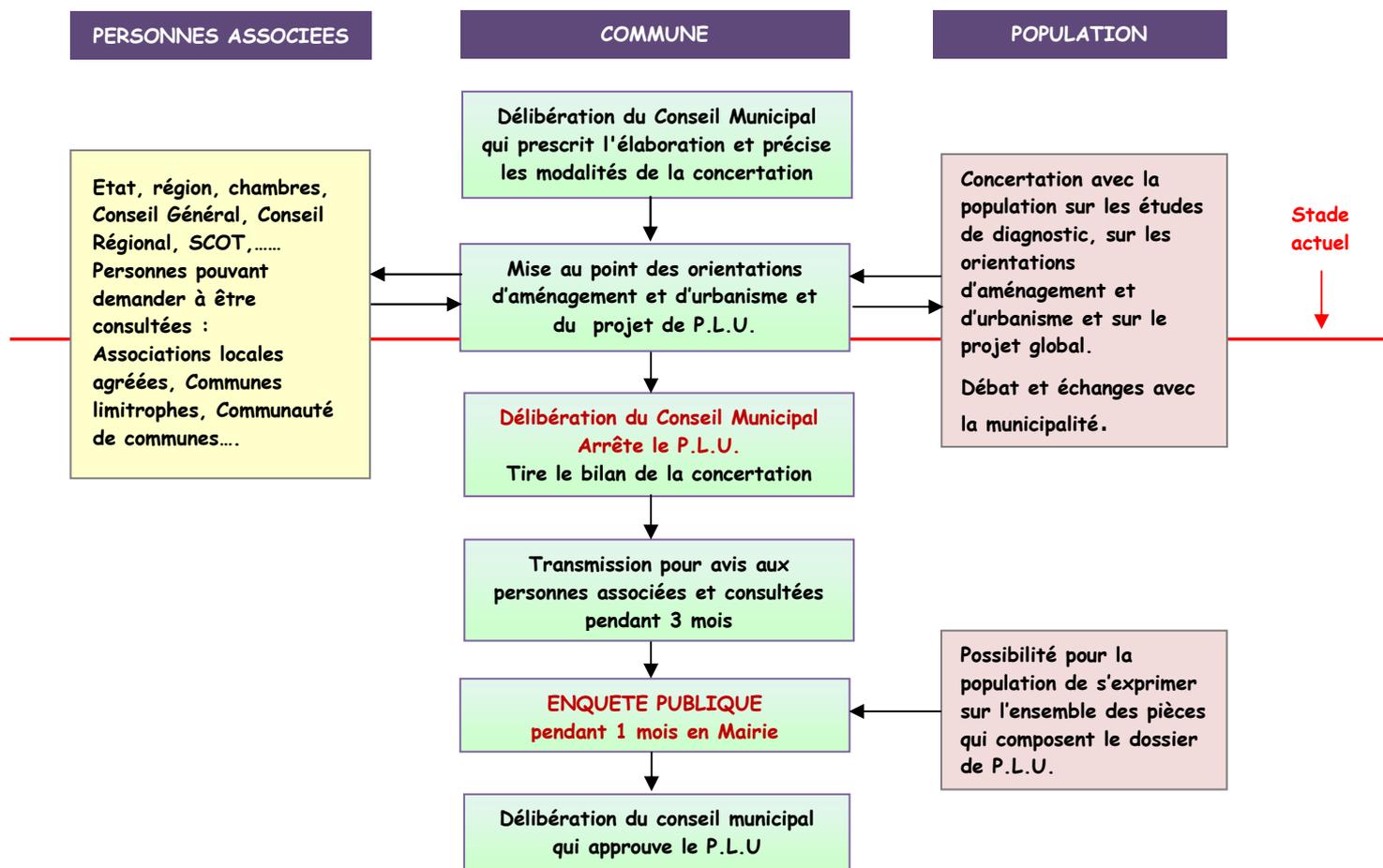
Les autres observations ont porté sur divers sujets, parmi lesquels le traitement des zones inondables, les besoins en développement des exploitations agricoles, les protections patrimoniales ou encore les règles en matière d'installation de capteurs solaires.

La municipalité vient d'engager la phase suivante, à savoir la **rédaction du règlement du PLU**. Une réunion publique sera organisée cet automne. La date étant fonction de l'état d'avancement de la rédaction, celle-ci vous sera communiquée en temps utiles.

Rappel : un registre à la disposition du public est ouvert en mairie. Chacun peut y porter ses observations et ses suggestions.

JMS

À quel stade de la procédure en sommes-nous ?



www.pfaffenheim.alsace



Ca y est ! Notre commune dispose désormais de son site internet que nous avons mis en œuvre conjointement avec l'ensemble des communes notre communauté de communes. En effet, d'un commun accord, nous avons fait le choix d'utiliser la même charte graphique et la même architecture pour l'ensemble de nos sites respectifs afin d'identifier notre appartenance à un même territoire mais aussi de mutualiser les coûts de développement.

Il n'en reste pas moins que ce site internet est bien le nôtre, à savoir celui de la commune de Pfaffenheim, et que sa gestion est assurée en interne, à la mairie.

Notre site se veut convivial, moderne et surtout simple d'utilisation en termes de navigation ou de recherche d'information. Dès le **18 juillet**, n'hésitez pas à vous connecter, à naviguer sur le site et à nous faire remonter vos éventuelles observations. À noter que le site est adapté pour une consultation sur PC, sur tablette ou sur smartphone.

Au moment de sa mise en ligne, le site est déjà largement renseigné, mais nul n'est à l'abri d'un oubli ou d'une « coquille ».

Aussi, j'invite tout particulièrement les artisans, les commerçants et les responsables d'associations à consulter la page qui leur est consacrée et à me faire part de leurs remarques ainsi que, le cas échéant, à me transmettre tous compléments d'information les concernant qu'ils souhaiteraient voir intégrés au site. Je reste à votre entière disposition à l'adresse suivante : jm.strasbach@orange.fr

Comme vous le constaterez à l'occasion de votre prochaine visite sur le site, notre objectif aura été que ce dernier remplisse 3 fonctions principales :

- Tout d'abord, constituer **un moyen de communication** privilégié entre la mairie et les habitants. Ainsi, vous aurez la possibilité d'indiquer votre adresse email pour recevoir directement les informations importantes qui font actuellement l'objet d'un « Pfaff Info » (dont la distribution continuera néanmoins à être effectuée à chaque fois que l'actualité l'exigera). Vous pourrez également télécharger directement, à partir du site, les formulaires et documents nécessaires à vos démarches.
- Ensuite, être une **source d'information** pour les habitants dans divers domaines tels que les dates et la nature des manifestations à venir, les horaires des commerces et des services, l'actualité municipale ou encore les numéros d'urgence. Nous avons également fait le choix d'accorder une place éminente aux associations en leur offrant la possibilité de se présenter et de communiquer sur le site.
- Enfin, créer une **dynamique d'attractivité** à l'égard des visiteurs en présentant les possibilités de séjour (gîtes, chambres d'hôtes...), les offres de restauration ainsi que les points d'intérêt touristique et oenotouristique.

www.pfaffenheim.alsace, une nouvelle adresse de site internet à retenir et à enregistrer dans vos favoris !

Jean-Michel STRASBACH

Thermographie des habitations

Cet hiver, une présentation publique de la thermographie aérienne des habitations a été proposée à la salle multifonction. Une trentaine de nos concitoyens y ont assisté. Après une présentation théorique du fonctionnement, l'ensemble des participants a affronté la bise hivernale pour visualiser l'efficacité du procédé en testant diverses maisons dans le village.

A présent, chacun peut visualiser son habitation sur le site internet <http://grandpays.colmar.fr>. Les conseillers des Espaces Info Energie (EIE) du territoire sont à la disposition du public pour analyser les résultats de la thermographie.



Ces conseillers proposent également un **accompagnement gratuit et personnalisé** pour entreprendre des travaux de rénovation énergétiques et profiter, le cas échéant, de différentes aides financières.

Contact : Coline LEMAIGNAN, Alter Alsace Energie, tél. : 03 89 50 06 20, courriel : eie68@alteralsace.org.

Ce service public a été mis en place par vos collectivités locales pour proposer à la population un service de conseil indépendant, sans intérêt économique. Pour plus d'info, veuillez contacter la communauté de communes au 03 89 78 44 51.

JMS

Faire face aux conséquences d'épisodes orageux sur Pfaffenheim

L'Alsace vient de connaître plusieurs événements orageux ces derniers temps. Des dégâts importants ont pu être constatés dans de nombreux villages avoisinants.

Pfaffenheim n'y a pas échappé, mais à un degré moindre. La période des orages n'étant pas encore terminée à l'heure où nous publions cet article, aussi la vigilance reste de mise.

Lors de la dernière mandature, le conseil municipal avait commandé auprès du Conseil Départemental du Haut-Rhin une étude concernant les bassins versants de notre commune et les risques liés lors d'un orage.

Il s'est avéré que le versant sud de notre commune ne disposait pas d'infrastructures suffisantes pour contenir les eaux d'un orage cinquantenaire. Nous avons donc réalisé, au cours de ces dernières années, deux bassins d'une capacité de 2.500 m³ et le doublement de la capacité de stockage du bassin de la rue du Schauenberg, soit une capacité totale de retenue d'environ 5.000 m³. L'objectif était également de dévier l'essentiel des eaux pour éviter qu'elles ne s'écoulent par le centre du village et n'encombrent les canalisations.

Lors de la réalisation de ces ouvrages, plusieurs personnes avaient contesté l'intérêt de créer de tels ouvrages et une remarque a même été inscrite sur une pierre du bassin situé au lieu-dit « Baracken ». Sans compter les injures et les menaces que j'ai dû entendre lors des procédures d'acquisition des terrains !

Aujourd'hui, avec l'orage que nous avons connu le mercredi 8 juin 2016, nous ne pouvons que remercier les ingénieurs du Conseil Départemental pour leur pertinence et leur assiduité dans la réalisation de ces ouvrages.

En effet, ce jour-là ce sont des trombes d'eaux qui se sont abattues entre 12h30 et 14h00 sur le sud du vignoble et la forêt de Pfaffenheim, entraînant des coulées de boue et le ravinement de plusieurs chemins. Ce sont jusqu'à 47 mm d'eau qui ont été enregistrés dans les pluviomètres installés au sud du village, soit un volume correspondant à environ un mois complet de précipitations.

Mais quelle satisfaction de constater qu'aucun dégât n'est à déplorer dans le village ! Pas de caves ni de maisons inondées, aucune coulée de boue dans les rues du village. Les bassins ont été performants ! L'eau provenant de la forêt a bien été retenue par le bassin situé en lisière de forêt qui a d'ailleurs atteint sa capacité maximale. Il en a été de même pour les bassins de la rue du Schauenberg et du « Viehveg ».

En revanche, le nouveau bassin d'orage du « Steinert » a débordé, provoquant des dégâts dans les parcelles de vignes voisines. Les chemins ruraux, qui ont été légèrement endommagés, seront réparés dans les semaines à venir.

Je remercie l'ensemble des viticulteurs riverains pour leur compréhension et leur implication. Toutefois, cet épisode nous démontre que le bassin d'orage du « Steinert » est bel et bien sous-dimensionné. Aussi, maintenant que la commune a pu acquérir le terrain adjacent après plusieurs années de tractations houleuses, elle fera les travaux nécessaires à l'agrandissement du bassin d'orage au cours de l'année 2017. Ceci garantira une sécurité supplémentaire aux terrains et aux habitations situées en contre-bas.

Aujourd'hui, nous avons acquis un peu plus d'expérience dans le domaine de l'hydraulique du vignoble. Toutefois, le versant nord de notre village n'est toujours pas assez protégé. Il faudra y remédier dans un futur proche afin d'éviter tout risque majeur d'inondation et de dégradation des habitations.

Je remercie mes collègues du conseil municipal, ainsi que ceux du conseil municipal précédent, pour leur implication dans ce dossier d'une grande importance pour la sécurité des personnes et des biens, même s'il est parfois considéré comme non prioritaire.

Je remercie également les services techniques de leur réactivité.

Les phénomènes climatiques ont toujours existé et continueront de perturber notre quotidien, à nous d'être vigilants et de parer au mieux les conséquences de ces futures catastrophes naturelles.

Christophe RIEFLÉ

Ci-dessous, quelques photos prises dans le vignoble après l'orage du 8 juin



Nouvelle activité

Silver Nail's, styliste onguilaire

Christelle Mialet, diplômée en prothésie onguilaire depuis février 2016, propose de sublimer vos ongles à votre style !

Elle propose l'extension d'ongle capsule ou chablon (gel uniquement) et la pose de vernis semi-permanent main et pied.

CONTACT

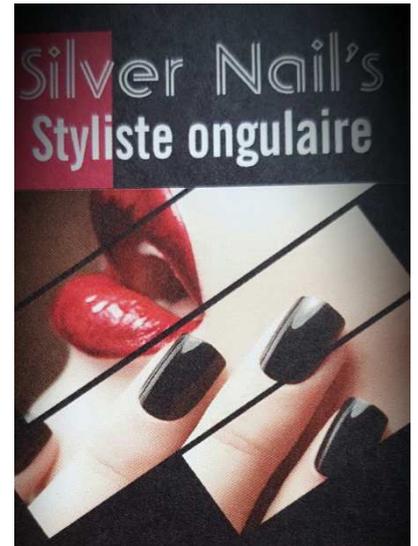
Christelle Mialet

28 Grand Rue
Pfaffenheim

Tél. 06 72 74 88 07

chris.mialet@orange.fr

www.facebook.com/silver.nails68



Règlementation

L'installation de pièges à nuisibles en zone urbanisée

Face aux dégâts et aux désagréments provoqués autour de nos maisons par certains nuisibles, nous sommes souvent tentés de mettre en place des dispositifs pour les capturer. Le principe d'installation de pièges à nuisibles n'est pas interdit mais il est strictement encadré par les articles R411 et R427 du Code de l'Environnement ainsi que par l'arrêté ministériel du 29 janvier 2007.

En zone d'habitations, le législateur a rendu la **sélectivité** obligatoire par l'utilisation exclusive de méthodes de capture réversibles qui permettent de relâcher l'animal capturé lorsqu'il ne s'agit pas de l'espèce recherchée ou s'il s'agit d'un animal domestique (chat, chien...)

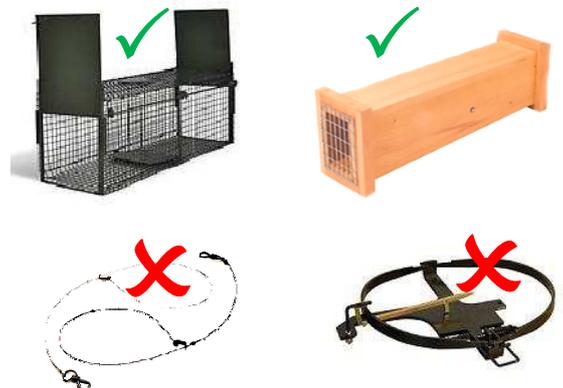
Il faut savoir qu'à **moins de 200 mètres des habitations**, seuls sont autorisés les pièges de **catégorie 1**, à savoir les boîtes à fauves, les chatières, les beletières, les boîtes tombantes ou mues, les cages à pies, les cages à geais, ou les cages à corvidés.

Ces dispositifs ont pour objet de capturer l'animal vivant dans un espace clos sans le maintenir directement par une partie de son corps. Tous les autres pièges (pièges à mâchoires, pièges à œuf, collets, lacets...), relèvent des autres catégories et sont strictement interdits.

Les pièges de catégorie 1 peuvent être installés de jour comme de nuit sans restriction de distance avec les habitations des tiers, ni avec les routes et chemins ouverts au public. La visite du piège doit se faire chaque jour, impérativement dans la matinée.

En cas de capture accidentelle d'animaux non visés par l'article L. 427-8 du Code de l'Environnement (qui constitue la base juridique pour la détermination des espèces d'animaux nuisibles), ceux-ci doivent être relâchés sur-le-champ.

En vertu de l'arrêté ministériel du 29 janvier 2007, **toute pose d'un piège doit être déclarée en mairie** (art. 11) à l'exception du piégeage dans les « bâtiments et enclos » (art. 20).



Rappel : occasionner la mort ou la blessure d'un animal domestique ou apprivoisé par fait de maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou les règlements est puni de l'amende prévue pour les contraventions de 3e classe allant jusqu'à 450 € (art. R653-1 du Code Pénal).

JMS

Les promotions de la Sainte-Agathe

Le dimanche 7 février, notre corps de première intervention, commandé par l'Adjudant-Chef Bertrand HANAUER, a fêté sa patronne Sainte-Agathe. C'est le maire Aimé LICHTENBERGER qui a présidé la cérémonie officielle qui, en raison d'un temps fortement pluvieux, s'est déroulée au Caveau Saint-Martin.

► Nominations au grade supérieur



L'adjudant **Bertrand HANAUER** s'est vu remettre l'appellation d'Adjudant-Chef.



Le Sergent **Jean-Luc FLESCH** s'est vu remettre l'appellation de Sergent-Chef.

Les Caporaux-Chefs **Michel MARTISCHANG** et **Philippe MULLER** ont été promus au grade de Sergent.



Les Sapeurs **Adrien SCHUELLER** et **Julien MOLTES** ont été promus au grade de Caporal.



► Médailles d'honneur



La médaille d'honneur en argent pour 20 années de service au sein du CPI de Pfaffenheim a été remise au Sergent-Chef **Jean-Luc FLESCH** et au Sergent **Michel MARTISCHANG**.

► Attestations et Diplômes



Les Sapeurs **Raphaël MARCHAL**, **Fabian OBRECHT**, **Steve VON NEGRI** et **Marvin MULLER** ont obtenu le diplôme d'Équipier Prompt Secours.



Le Caporal **Aurélie BILDSTEIN** a obtenu l'attestation d'Équipier Engins et Pompes.

Les news des sapeurs-pompiers

Déjà le mois de juillet ! Les semaines défilent à toute allure et les sapeurs-pompiers, qui sont les garants de votre sécurité et de votre santé, ont été fortement mobilisés, essentiellement sur des interventions de secours à personne.

Nous remercions la municipalité d'être toujours à nos côtés, notamment pour le financement de nos équipements, car un sapeur-pompier mal équipé n'est pas efficace et met sa vie en danger lors des interventions. Par ailleurs, ce partenariat fort entre la municipalité et le corps des sapeurs-pompiers, permet d'apporter un plus appréciable aux Pfaffenheimois : le service de proximité !

Il faut savoir qu'à l'heure où nos élus départementaux cherchent à faire des économies de bout de chandelle, le service départemental d'incendie et de secours est également affecté par leurs décisions (réduction des stages de formation, vétérances à la charge des communes, fermeture des centres de premières interventions non performants, etc...). Plus que jamais, les pompiers locaux ont besoin de vous et des élus municipaux pour pouvoir assurer ce service de proximité qui leur tient tellement à cœur. Être sapeur-pompier volontaire c'est se mettre au service de son prochain tout en vivant sa passion.

Bien qu'il soit encore classé B1 (la meilleure note possible), notre CPI est néanmoins confronté à un avenir incertain. En effet, nos anciens commencent à fatiguer et nos jeunes ne sont pas encore totalement formés en raison des restrictions budgétaires citées plus haut.

A cet égard, nous souhaitons la bienvenue à Sébastien HEYBERGER au sein de notre corps. Il vient de s'installer dans notre village et il s'est proposé de se mettre au service de la population. J'en profite pour lancer un appel à toutes celles et ceux qui sont sensibles aux missions de secours envers leurs prochains de venir rejoindre notre corps. Par expérience, il est difficile d'exprimer le sentiment ressenti lorsque votre action permet de sauver une vie, mais c'est fantastique ! N'hésitez pas à me joindre au 06 08 04 61 45.

► À propos de nos JSP

Cette année nous comptons cinq prétendants au Brevet de Jeune Sapeur-Pompier qui permet d'intégrer le corps des sapeurs-pompiers actifs. Ainsi, Guillaume BARTHELEMY, Nicolas BARTHELEMY, Paul ELBLING, Hugo WALLER et Romaric WEINGAERTNER, qui ont déjà passé avec succès le stage d'équipier Prompts Secours, vont encore passer le stage d'équipier Opérations Diverses pendant ces vacances.

Nous comptons une nouvelle recrue avec Sara WALLER, la sœur d'Hugo, qui porte à 4 le nombre de filles parmi les JSP. D'ailleurs, à la rentrée nous envisageons de créer une nouvelle promo. Je lance donc un appel aux jeunes du village de 11 à 18 ans qui souhaitent intégrer les JSP ou être stagiaires-apprenants auprès des actifs ou encore se former aux rudiments du secourisme, à se faire connaître. Une matinée d'information aura lieu en septembre.

Sur le plan sportif, Guillaume et Nicolas BARTHELEMY, Paul ELBLING et Maxime HAEFFELE, ont participé et décroché des places plus qu'honorables aux cross du Groupement Centre ou départemental ainsi qu'aux parcours sportifs. Félicitations à eux, en espérant que ce groupe dynamique entrainera les autres JSP dans son sillage !



► Du côté de l'amicale...

Jamais en reste, notre amicale s'est vue attribuer dernièrement l'organisation de l'assemblée générale de l'Union Départementale des Sapeurs-Pompiers du Haut-Rhin. Organisation parfaitement réussie avec les félicitations du président de l'Union.

La prochaine manifestation au calendrier sera notre **Nuit du Soldat du feu du mercredi 27 juillet 2016**. Comme les années passées, nous vous donnons rendez-vous sur la place devant le CPI. Je vous invite dès à présent à réserver cette soirée. Votre présence sera très appréciée.

Je vous souhaite, en mon nom et celui de tous mes collègues actifs et JSP, de très bonnes vacances d'été !

Bertrand HANAUER

Fin avril dernier, l'amicale des Sapeurs-Pompiers, sous la houlette de son président Christian GIBELLO, s'est rendue en Belgique pour un weekend au pays des brasseries. Le programme mis en place par Roland était très varié : visite de la citadelle de Dinant, grottes souterraines, musée des Brasseries et... bien entendu dégustation des bières et gastronomie locale. Malgré un temps mitigé, l'ambiance au sein du petit groupe fut excellente, avec quelques moments mémorables, et le voyage agréable avec notre sympathique « conductrice » Corine. Une belle parenthèse conviviale juste un peu trop courte, en attendant une prochaine escapade un peu plus longue peut-être...



Jean-Luc FLESCH

► Plein succès et fortes émotions pour notre première journée citoyenne

Merci !

Le samedi 30 avril a eu lieu notre première journée citoyenne qui, grâce à votre implication, aura été une réussite au-delà de toute attente.

Vous étiez particulièrement nombreux à répondre présents et c'est avec émotion que nous tenons à vous remercier de votre participation, à rendre hommage à votre engagement et à saluer l'exceptionnelle bonne humeur dont vous avez fait preuve tout au long de cette journée.

C'est ainsi que nous avons pu réaliser ensemble différents chantiers:

- Le crépissage du bassin d'orage rue du Schauenberg
- La mise en peinture de la Chapelle St-Jean
- Construction d'un abri à vélos à l'école

Et bien d'autres encore, que vous aurez l'occasion de voir lors de notre soirée rétrospective en automne.

Mais au-delà du travail accompli, nous avons pu constater que cette journée aura été un moment privilégié pour resserrer les liens entre les habitants et entre les générations. Elle aura également permis à de nouveaux habitants de vivre un premier temps fort dans notre village et de prendre la mesure de la force formidable que représentent l'élan citoyen et le travail bénévole.

Quant à ceux qui résident de longue date dans notre commune, nous formulons le vœu que cette journée ait pu les conforter dans l'intérêt personnel de participer à cet effort commun dont on ressort grandit, fier du travail accompli et heureux d'avoir pu faire de nouvelles connaissances. Un grand bravo également à toute cette jeunesse qui s'est investie avec autant de ferveur.

Nous avons également eu l'énorme surprise de recevoir Baptiste Etchegaray, journaliste à France Inter, qui nous a accompagnés durant toute la journée. L'émission fut retransmise le 19 mai. Vous pouvez, si vous le désirez, l'écouter en podcast.



7h30 Accueil et répartition des chantiers



7h45 Prise en charge des enfants



10H Tournée des chantiers pour la distribution du café et des croissants



11H Activité fébrile à la cuisine pour la préparation des 200 repas



12H Déjeuner en commun à la salle multifonction


**Journée
Citoyenne**
PFAFFENHEIM



Nettoyage des plaque de rues
et des supports



Ecole
Construction d'un abri à vélos



Cimetière
Réfection du mur

Nous exprimons tout naturellement notre gratitude à nos sponsors et à l'ensemble des entreprises qui nous ont fait confiance dans cette aventure et qui nous ont soutenus, que ce soit par un financement ou par un don en nature : merci à ATN/Varoplast, l'auberge « Au bon chasseur », la boulangerie S'Landbrot, Le Jardinier du Mannheim, le relais « Au petit Pfaffenheim », Alsace Appro, la menuiserie Schirrer, Intermarché, Trèfle Vert, Bigmat Batiloisirs, Sources de Soultzmatt, Ets Henninger, la Pépinière Gissing, Adam Boisson, le Crédit Mutuel, SAGOS, Groupama, le CCA Rouffach, les Fleurs Burn, la Cave Vinicole et les viticulteurs de Pfaffenheim.

Enfin, nous réitérons nos chaleureux remerciements à l'ensemble de notre équipe technique, Joël, Daniel, Sébastien, Marc et Katia, qui n'ont pas ménagé leurs efforts en amont pour que la journée soit un succès.

Habitants de Pfaffenheim, vous pouvez être fiers de vous ! Car, c'est bien cela le concept d'une journée citoyenne : c'est vous, habitants de Pfaffenheim, qui impulsez les idées. Charge à nous, commune, de mettre en œuvre les moyens qui vous permettront de les réaliser dans le respect de nos marges budgétaires. Les acteurs de la journée, c'est bien vous !

Dans cette perspective, nous mettons une boîte à suggestions à votre disposition. Vous pourrez y déposer tout au long de l'année vos idées visant à embellir votre village, mettre en place un service à la personne, encadrer les plus jeunes, etc...

Chacun peut le constater : il y avait un avant journée citoyenne, aujourd'hui il y a un après journée citoyenne. Faisons en sorte de garder longtemps cet esprit et ce bel élan vers l'Autre.

Dès à présent, nous vous donnons rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle journée toujours plus citoyenne !

"Nous appelons cela, la révolution tranquille. Oui. Une révolution. Sans heurt et sans bruit, mais par des rencontres, du partage, de la convivialité et de la fraternité entre des personnes d'un même village, d'une même ville ou d'un même quartier".

Annick ELBLING

Conseil Municipal des Jeunes

À l'emplacement de l'ancien terrain de tennis, le terrain multisports est prêt à t'accueillir ! Il est beau, il est grand, il est tout neuf !!

Tu pourras y venir jouer au basket, au foot, au volley, etc...

Tu veilleras également à ce qu'il reste en bon état pour que tes copains qui te suivront puissent aussi y jouer.

Nous en profitons pour faire appel à tes idées pour notre village. Nous sommes à ta disposition pour en discuter avec toi, ce qui te permettra de t'impliquer à nos côtés dans la vie de Pfaffenheim.

À bientôt !

**Caroline, Edouard, Loïc, Lou-Anne,
Morgane, Nicolas, Paul et Victor**



Nos viticulteurs se distinguent

Cette année encore, la Cave Vinicole et plusieurs viticulteurs de notre commune ont porté haut les couleurs de nos terroirs lors des divers concours régionaux, nationaux et internationaux. **Félicitation à tous !**

45^{ème} CONCOURS DES VINS D'ALSACE DE COLMAR 25 mai 2016

BIRGHAN RENE

Or	PINOT BLANC 2015 CRÉMANT D'ALSACE
----	--------------------------------------

CAVE VINICOLE

Or	SYLVANER 2015 PINOT GRIS 2015 GEWURZTRAMINER 2015 PINOT NOIR 2015 PINOT BLANC 2015 RIESLING 2015
Argent	CRÉMANT D'ALSACE RIESLING 2015 MUSCAT 2015 PINOT GRIS 2015 GEWURZTRAMINER 2015 PINOT NOIR 2015

FLESCH FRANÇOIS & FILS

Or	PINOT BLANC 2015
Argent	PINOT GRIS 2015

MARTISCHANG HENRI & FILS

Or	RIESLING 2015
Argent	RIESLING 2015

MOLTÈS ANTOINE & FILS

Or	PINOT NOIR 2015
Argent	PINOT NOIR 2015

RUNNER FRANÇOIS & FILS

Or	MUSCAT 2015
----	-------------

CONCOURS DES GRANDS VINS DE FRANCE MACON - 16 avril 2016

CAVE VINICOLE

Or	SYLVANER 2015 (x2) PINOT BLANC 2015 PINOT GRIS 2015 (x2)
Argent	PINOT NOIR 2015 RIESLING 2014
Bronze	GEWURZTRAMINER 2014

MARTISCHANG HENRI & FILS

Or	PINOT GRIS 2015 MUSCAT 2015 (x2)
Argent	SYLVANER 2015
Bronze	PINOT GRIS 2015 RIESLING 2015

CONCOURS GÉNÉRAL AGRICOLE DE PARIS mars 2016

CAVE VINICOLE

Or	SYLVANER 2015 RIESLING 2015
Argent	GEWURZTRAMINER 2015 SYLVANER 2015 RIESLING 2015 PINOT BLANC 2015 PINOT GRIS 2015 PINOT NOIR 2015 CRÉMANT D'ALSACE

GRAND CONCOURS DES VINS DU MONDE 10 - 11 avril 2016

GEWURZTRAMINER	Or Grand Prix	MOLTES ANTOINE & FILS	Vendanges Tardives 2014
	Or	CAVE VINICOLE	Ancestrum 2014
		MOLTES ANTOINE & FILS	Grand Cru Zinnkoepflé 2015
Argent	CAVE VINICOLE	Grand Cru Steinert 2014 & 2015	
RIESLING	Or	MARTISCHANG HENRI & FILS	Grand Cru Steinert 2015
PINOT GRIS	Argent	CAVE VINICOLE	Grand Cru Steinert 2014, Steingold 2014

Jeunes sportifs et musiciens méritants

En 2015, de nombreux jeunes sportifs et musiciens de Pfaffenheim se sont distingués au plus haut niveau dans diverses disciplines. La Municipalité adresse à chacun d'eux ses plus vives félicitations. Qu'ils continuent longtemps à porter haut les couleurs de notre village !

➤ Musiciens



Benjamin Hannauer
Batterie

Lauréat de la finale régionale du concours de Batterie
1^{er} prix national avec coupe de l'Académie Musicale de France



Suzelle Chardigny
Piano

Médaille d'argent au concours régional de l'Académie Musicale de France



Ernest Achon
Batterie

Médaille d'or au concours régional de l'Académie Musicale de France

➤ Sportifs



Matéo Francisain
Karaté Kumité

Vice-Champion de France (minimes)
Champion d'Alsace (cadets)
3^{ème} toutes catégories à l'Open international de Bâle



Nathan Biurrarena
Athlétisme

Champion d'Alsace du 3000 mètres sur piste (minimes)
1^{er} au mini-trail de l'Âne (cadets)
1^{er} au trail des Elfes (cadets)



Quentin Mehr
Judo

1^{er} au tournoi Scherrer (- 30 kg)
1^{er} au tournoi de Colmar (- 32 kg)
1^{er} au tournoi Ertlé (- 32 kg)



Équipe des U13 de l'ASP

Football

Les diables rouges U13 avaient déjà été champions d'automne fin 2014. Ils ont fini la saison 2014/2015 avec le titre de champions.

Ils avaient validé le droit de jouer en catégorie « A » dès la rentrée de septembre dernier.

L'équipe était encadrée et entraînée par Bernard Reiminger et Didier Muller.

Hommage à nos Aînés

La municipalité a honoré ses Aînés

à l'occasion de leur 80^{ème} anniversaire...



Mme Marie-Jeanne WALTER, 80 ans le 13 janvier



M. Henri MARTISCHANG, 80 ans le 11 février



M. Bernard WEBER, 80 ans le 16 février



Mme Marthe RIEFLÉ, 80 ans le 13 avril



Noces de Diamant de Mme et M. Jacques ADNOT



Noces de diamant de Mme et M. Bernard WEBER

...et de leurs grands anniversaires de mariage.

Démonstration de taille d'hiver au verger pédagogique

Malgré les incertitudes d'une météo pluvieuse, une cinquantaine de personnes avaient pris le chemin du verger pédagogique de la commune en ce 20 février, pour assister à la démonstration de taille d'arbres.

Au programme du jour : tailles d'entretien et de fructification sur des pommiers et des cognassiers adultes de type demi-tige et haute-tige, mais également taille de formation sur 2 jeunes arbres qui ont été plantés cet hiver.

Les moniteurs E. DOLL et A. EHRHART de la société d'arboriculture de Guebwiller et environs ont largement commenté leurs actions. Ils ont également répondu aux questions relatives à la protection phytosanitaire des arbres fruitiers.

Le traditionnel vin chaud offert gracieusement par le Crédit Mutuel et préparé par André SPECKER a été très apprécié.

Ravageurs des arbres fruitiers : le puceron lanigère

Originaire d'Amérique du Nord, il fut introduit accidentellement en Europe à la fin du 18^e siècle. Il fut observé pour la première fois en Suisse en 1870. Dans nos régions on le trouve principalement sur pommiers, quelques fois sur cognassiers et très rarement sur poiriers.

► **Description du ravageur** : L'adulte mesure environ 2 mm. La couleur brun-marron de tous les stades est masqué par la cire laineuse blanchâtre qui recouvre son corps, ce qui lui a valu son nom français. Le nom allemand 'Blutlaus' provient de la couleur rougeâtre du liquide qui apparaît lorsqu'on l'écrase. La forme de son corps est assez grossière et les antennes sont très courtes. Il est généralement sans ailes. Les adultes ailés apparaissent au cours de l'été : leur abdomen n'est recouvert que par une fine couche cireuse.

Cet insecte forme sur les jeunes rameaux, les branches, le tronc, autour des plaies de tailles et parfois sur les racines ou le collet, des colonies caractérisées par un revêtement floconneux.



► **Biologie** : Le puceron lanigère hiverne sous forme de femelle larvaire ou adulte, en groupe, le plus souvent dans les fentes de l'écorce. Il redevient actif vers la fin mars et continue son développement dès que la température dépasse 7 °C. Les femelles n'ont pas besoin d'être fécondées. Elles donnent naissance à plus d'une centaine de jeunes larves. Les huit à douze générations qui se succèdent du printemps à l'été sont exclusivement composées de femelles sans ailes (aptères). Les femelles ailées apparaissent à partir de juillet et assurent la dispersion et la formation de colonies sur d'autres arbres. Contrairement aux autres types de pucerons, le puceron lanigère prélève la sève dont il se nourrit sur les parties ligneuses ou les pousses tendres, mais jamais sur les feuilles.



► **Dégâts** : Les piqûres et l'injection de salive toxique provoquent des boursoufflures sur le végétal. Après éclatement, elles peuvent être infectées par le chancre. Ces dégâts peuvent provoquer le dépérissement des jeunes arbres. Ils sont souvent plus limités sur les arbres adultes.

► **Lutte** : Dès 1922, des essais de lutte biologique ont été tentés par l'introduction d'un parasitoïde spécifique « *Aphelinus mali* ». C'est une guêpe d'environ 1mm qui peut pondre jusqu'à 60 œufs, un œuf par puceron. La larve se nourrit à l'intérieur du puceron. Six à sept générations se succèdent durant l'été uniquement. Les coccinelles, syrphes et chrysopes ne semblent pas très efficaces. Passez de l'alcool à brûler au pinceau sur les colonies. Coupez et brûlez les rameaux infestés ou déformés.

Source : Stations fédérales de Changins (Suisse)

N'oubliez pas de faire les travaux d'été sur vos haies fruitières (voir bulletin N°38 de juillet 2008) !

Armand EHRHART

L'orgue revient sur notre tribune

La restauration de notre orgue, classé à l'inventaire des monuments historiques et signé Joseph Callinet, a pour finalité de reconstruire l'instrument selon les plans d'origine datant de 1839. Pour cela, les travaux ont nécessité le démontage intégral de l'orgue et son transfert avec l'ensemble des structures et des tuyaux à l'atelier Hubert Brayé, facteur d'orgues à Mortzwiller.

On peut relire dans le bulletin communal N° 52 de juillet 2015 - page 16 - des indications sur le projet de restauration et les choix qui ont été faits pour tenir compte de l'historique de l'instrument ainsi que de son intérêt esthétique et patrimonial.

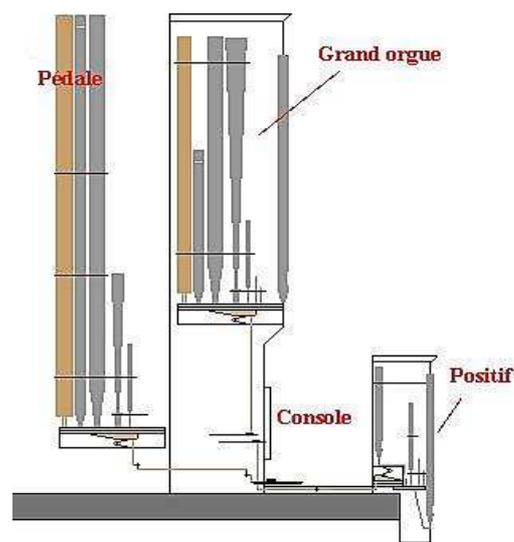
Après 15 mois d'absence - temps nécessaire à la réfection, à la reconstruction et à la mise au point de l'ensemble des organes de fonctionnement - l'instrument a progressivement été remonté depuis le mois d'avril sur la tribune, c'est-à-dire à sa place initiale. Notons d'ailleurs que la tribune a fait l'objet d'une consolidation du plancher et d'un renforcement de sa stabilité.

Points remarquables de la restauration

► L'orgue retrouve le « petit orgue », appelé « positif de dos »

Le buffet du positif de dos a été reconstruit de manière à recevoir les tuyaux d'origine Callinet qui avaient été insérés dans le buffet du grand orgue par Joseph-Antoine Berger après l'agrandissement de l'église en 1895.

L'instrument est ainsi restitué dans l'intégrité de ses plans sonores, avec ses trois claviers manuels et son pédalier. Sa composition restaurée comprend 36 jeux, ce qui est conforme à la version originale de Joseph Callinet. L'ensemble du matériel sonore, à savoir les tuyaux en bois ou en métal, est constitué de 2015 tuyaux répartis dans 4 espaces, délimités chacun par son sommier et associés chacun à son clavier :



- Le grand buffet, également appelé **grand orgue**, avec ses tuyaux de façade, récemment fabriqués en étain, pour remplacer le zinc de mauvaise qualité sonore mis en place après les réquisitions des tuyaux en mars 1917 par les Allemands. Il comporte 14 jeux.
- Le **positif**, petit orgue permettant des dialogues entre les plans sonores et qui est posé à l'avant de la balustrade. Il comporte 8 jeux.
- Le **récit**, troisième clavier hébergeant les tuyaux aux timbres doux et les sonorités caractéristiques de l'instrument soliste. Il comporte 6 jeux.
- Le **pédalier**, clavier aux touches larges, actionnés par les pieds de l'organiste, aux sonorités les plus graves produites par les tuyaux les plus grands. Il comporte 8 jeux.

NB le récit ne figure pas sur ce schéma. (Source : Wikipedia)

► La console des claviers est reconstruite « en fenêtre »

La **console** est située face au buffet du grand orgue. Elle constitue le centre nerveux de l'instrument puisqu'elle permet à l'organiste de choisir les claviers et les registres de timbres sonores. C'est également elle qui permet d'actionner les touches des notes qui doivent sonner, séparément ou ensemble.

Le retour à la console en fenêtre élimine la console électropneumatique mise en place en 1932 par le facteur Georges Schwenkedel. Ce concept de console séparée et indépendante est le témoin obsolète d'une mode ayant eu cours dans la facture d'orgue mais s'agissant de notre église, elle est désormais rangée au rayon « musée ».

► Les sommiers, supports pour les tuyaux, sont en place... prêts à accueillir les tuyaux

Les **sommiers** constituent le cœur de l'orgue puisque c'est le lieu où le vent produit le son. Le dispositif distribue l'air sous pression aux tuyaux sonores en fonction des touches actionnées et des registres sélectionnés par l'organiste.

Les trois principaux sommiers, sont les sommiers d'origine de Callinet (grand-orgue, positif et pédalier). Ils ont été restaurés et réintégrés. Chacun d'entre eux est surmonté d'une **chape**, sorte de table avec des trous, configurée pour recevoir les tuyaux.

Techniquement, l'air sous pression arrive dans la partie inférieure du sommier, dans une sorte de caisson étanche appelé la **laye**, et en ressort en fonction des soupapes actionnées par l'organiste.

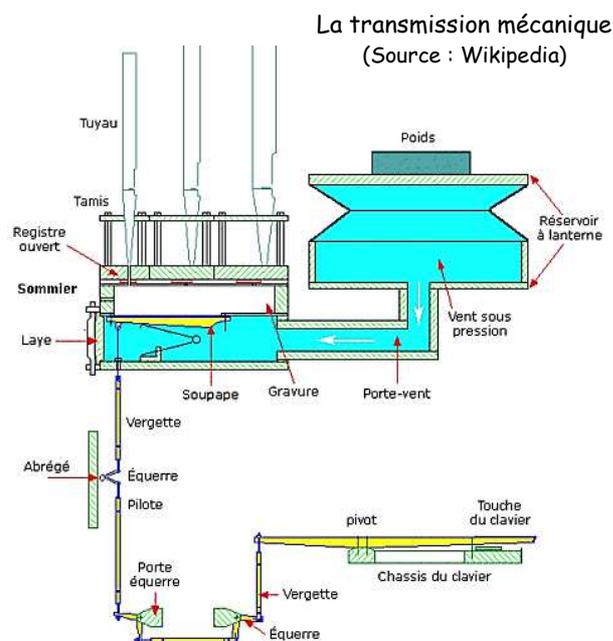
Le sommier est la partie la plus délicate de l'orgue car il doit assurer une distribution parfaite et équilibrée du « vent » (air sous pression) venant de la soufflerie. Il doit ensuite pouvoir la distribuer aux registres sélectionnés sans fuites d'air afin de permettre une bonne attaque des notes, ce qui impose une étanchéité parfaite.

► Des claviers aux sommiers : la transmission mécanique

La **traction mécanique** est la technique traditionnelle, au demeurant la plus ancienne, qui est toujours en usage aujourd'hui. Elle permet de transmettre les commandes de l'organiste aux soupapes qui, elles-même, commandent l'admission du vent dans les tuyaux sonores et donc la production du son.

Cette transmission se compose d'un ensemble de leviers, de renvois en équerre et de tringles mobiles appelées « vergettes », qui relie l'arrière de la touche du clavier à la soupape correspondante dans le sommier : quand on enfonce la touche du clavier et que l'arrière de celle-ci se soulève, la soupape correspondante dans le sommier s'abaisse. Le mécanisme est simple lorsque le clavier est tout près du sommier. Toutefois l'écartement des touches étant nécessairement plus petit que celui des soupapes (en raison de l'espacement des tuyaux sur le sommier), le mécanisme minimal nécessite ce qu'on appelle **l'abrégé**.

Cette technologie demande une grande minutie de réalisation. Le mouvement doit être précis et le mécanisme être le plus léger possible au toucher. La réduction des frottements a une grande importance,



À présent, est arrivé le temps de l'harmonisation, moment où l'orgue redécouvre sa voix et s'éveille à la vie

Plusieurs semaines seront nécessaires pour cette étape ultime de la restauration. **L'harmonisation** donne la personnalité reconnaissable d'un orgue. Elle est le résultat des goûts, de l'expérience, de l'imaginaire, de la culture et du savoir-faire du facteur d'orgue.

À chaque tuyau, sa voix et son timbre. Il s'agit ici d'un travail sur la tuyauterie en vue de lui donner la couleur sonore voulue, la stabilité et la place sonore de chaque tuyau dans une logique musicale. Pour faire une harmonisation, il faut fixer une force de vent, la taille et le genre des tuyaux que l'on fait sonner.

À chaque tuyau sa capacité à chanter avec les autres. Chaque tuyau doit avoir des qualités sonores mais aussi s'intégrer dans une progression au sein d'un même jeu ou avec d'autres parmi les diverses familles de jeux. Il y a, dès lors, des équilibres et des balances à établir entre les tuyaux, entre les jeux et leurs familles et enfin entre les claviers et le pédalier.



Harmonisation de notre orgue par un technicien de la société H. Brayé



Notre orgue tel qu'on peut le voir aujourd'hui



80 % des 2015 tuyaux présents dans notre instrument portent la signature de Joseph Callinet. Puisse son esprit être parmi nous le **11 novembre** prochain, jour de notre fête patronale et date retenue pour l'inauguration de l'orgue.

Gérard MULLER

Calendrier des manifestations (2^{ème} semestre 2016)

JUILLET

1	V	Kermesse de l'École Les Lutins de Pfaff
2	S	
3	D	A.G. de l'UNC au Schauenberg
4	L	
5	M	
6	M	
7	J	
8	V	
9	S	31^{ème} Fête du Vin
10	D	31^{ème} Fête du Vin + Cérémonie Fête Nationale
11	L	
12	M	
13	M	
14	J	<i>Fête Nationale</i>
15	V	
16	S	
17	D	
18	L	
19	M	
20	M	
21	J	
22	V	
23	S	
24	D	
25	L	Concert Musicalta 17H00 - Eglise St-Martin
26	M	
27	M	Nuit du Tourisme Soldats du Feu
28	J	Maisons fleuries Tournée du jury
29	V	
30	S	Challenge Schuller ASP
31	D	

AOÛT

1	L	
2	M	
3	M	Nuit du Tourisme Syndicat Viticole
4	J	
5	V	
6	S	
7	D	
8	L	
9	M	
10	M	
11	J	
12	V	
13	S	
14	D	
15	L	<i>Assomption</i>
16	M	
17	M	Le mangeur de Lune Festival
18	J	Le mangeur de Lune Festival
19	V	Le mangeur de Lune Festival
20	S	Le mangeur de Lune Festival
21	D	Le mangeur de Lune Festival
22	L	
23	M	
24	M	
25	J	
26	V	
27	S	
28	D	
29	L	
30	M	
31	M	

SEPTEMBRE

1	J	
2	V	
3	S	42^{ème} Marche Populaire Azur 2000
4	D	42^{ème} Marche Populaire Azur 2000
5	L	
6	M	
7	M	
8	J	
9	V	
10	S	
11	D	
12	L	
13	M	 Collecte de sang
14	M	
15	J	
16	V	
17	S	
18	D	Caisses à Savon 15 ^{ème} course régionale
19	L	 Balayage des rues
20	M	
21	M	
22	J	
23	V	
24	S	
25	D	
26	L	
27	M	
28	M	
29	J	
30	V	

OCTOBRE

1	S	
2	D	
3	L	
4	M	
5	M	
6	J	
7	V	
8	S	Bourse Petite Enfance Salle multifonction
9	D	Bourse Petite Enfance Salle multifonction
10	L	
11	M	
12	M	
13	J	
14	V	
15	S	Soirée Blosmusik Pfaff Music Band – salle MF
16	D	
17	L	
18	M	
19	M	
20	J	
21	V	
22	S	
23	D	
24	L	
25	M	
26	M	
27	J	 Balayage des rues
28	V	Soirée Potiron des enfants Association Accueil
29	S	
30	D	
31	L	

NOVEMBRE

1	M	<i>Toussaints</i>
2	M	
3	J	
4	V	Donneurs de Sang Conférence Salle Multifonction
5	S	
6	D	
7	L	
8	M	
9	M	
10	J	
11	V	• Cérémonie Armistice • Inauguration de l'orgue
12	S	Concours RCI (12-13 nov.) Pistage canin. SCBA
13	D	Repas Paroissial
14	L	
15	M	
16	M	
17	J	
18	V	
19	S	20^{ème} Fête de la Châtaigne Salle Multifonction
20	D	20^{ème} Fête de la Châtaigne Salle Multifonction
21	L	
22	M	
23	M	
24	J	
25	V	Marché de Noël de l'École Les Lutins de Pfaff
26	S	
27	D	Les Créatives d'Azur 2000 Marché de Noël - Salle MF
28	L	
29	M	
30	M	

DÉCEMBRE

1	J	 Collecte de sang
2	V	
3	S	
4	D	Amicale des Mineurs A.G.
5	L	
6	M	
7	M	
8	J	
9	V	Fête de St-Nicolas Association Accueil
10	S	
11	D	Fête de Noël des Aînés Salle Multifonction
12	L	
13	M	
14	M	
15	J	
16	V	
17	S	
18	D	Concert de Noël Pfaff Music Band à l'église
19	L	
20	M	
21	M	
22	J	
23	V	
24	S	
25	D	<i>Noël</i>
26	L	<i>St-Étienne</i>
27	M	
28	M	Montée aux Flambeaux au Schauenberg - CMJ
29	J	
30	V	
31	S	

► Festival Musicalta 2016

PROGRAMME

Mardi 19 juillet - 20h30 - Eglise de Rouffach
RECITAL DE TROMPETTE ET ORGUE
Vicente Campos (trompette) et Lionel Avot (orgue).
Bach, Brahms, Haendel, Albinoni, Torelli, Fauré, Tartini.

Vendredi 22 juillet - 20h30 - Eglise de Rouffach
RECITAL DE PIANO
Jean-François Antonioli.
Bach, Beethoven, Dutilleux, Scriabine, Rachmaninov.

Samedi 23 juillet - 20h30 - Eglise de Rouffach
PIANO A BRETelles
Olivier Urbano (accordéon et bandonéon), Francis Duroy (violin), Alexandre Lacour (violoncelle) et Andrea Corazziari (piano).
Piazzolla, Gubaidulina, Franck...

Dimanche 24 juillet - 17h30 - Château d'Isenbourg
INFLUENCES ESPAGNOLES
Antonio Soria (piano).
Soler, De Falla, Turina, Blasco de Nebra, Granados, Villa-Lobos, Del Adalid, Rachmaninov, Scarlatti, Chopin...

Vendredi 29 juillet - 20h30 - Eglise de Rouffach
DE BAUDELAIRE A PROUST
Virginie Robilliard (violin) et Bruno Robilliard (piano).
Franck, Fauré, Debussy.

Samedi 30 juillet - 20h30 - Eglise de Rouffach
VOYAGE TRANSATLANTIQUE
Roman Revueltas (violin) et Alexandre Léger (piano).
Ponce, Prokofiev, Mozart.

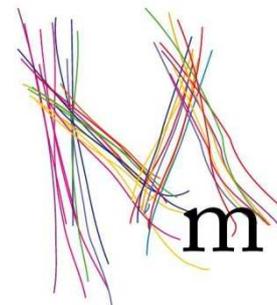
Vendredi 5 août - 20h30 - Eglise de Rouffach
LES TROIS B
Reto Kuppel (violin), Herwig Zack (violin), Troels Svane (violoncelle), Amy Lin (piano) et Wolfgang Mantz (piano).
Bach, Beethoven, Brahms.

TARIF : 25€

-26 ans 15€ / -12 ans 10€ / Résidents PAROVIC 15€ (uniquement disponible dans les offices de tourisme de Rouffach et Eguisheim)

RESERVEZ VOS PLACES :

- Par internet sur www.musicalta.com (imprimez vos billets à domicile)
- Par téléphone : réservation au 03 89 47 59 93
- Sur place : billetterie ouverte 45 mn avant les concerts
- Dans les points de vente : Offices du Tourisme de Rouffach et Eguisheim, FNAC, Auchan, Carrefour, Leclerc...



Scènes ouvertes (entrée libre)

Mercredi 20 juillet - 20h00 - Médiathèque de Rouffach
Concert des Solistes du festival Musicalta

Lundi 25 juillet - 15h00 - Centre hospitalier Rouffach
Carte blanche aux étudiants de l'Académie

Lundi 25 juillet - 17h00 - Eglise de Pfaffenheim
Carte blanche aux étudiants de l'Académie Musicalta

Mardi 26 juillet - 11h00 - Salle Marronniers, Eguisheim
Carte blanche aux étudiants de l'Académie

Mardi 26 juillet à 20h30 - Eglise de Rouffach
Orchestre à cordes et chœur de l'Académie
Direction Florent Mayet

Dimanche 31 juillet - 17h00 - départ mairie Rouffach
Ballade poétique dans les vignes avec Elisabeth Kaess

Mardi 2 août - 20h00 - Médiathèque de Rouffach
Concert Jeunes Talents du festival Musicalta

Mercredi 3 août - 20h00 - Médiathèque de Rouffach
Conférence avec Gualtiero Dazzi, compositeur

Jeudi 4 août - 17h00 - Eglise de Gueberschwihr
Carte blanche aux étudiants de l'Académie

Jeudi 4 août - 20h30 - Eglise de Rouffach
Orchestre à cordes et chœur de l'Académie
Direction Florent Mayet

Vendredi 5 août - 17h00 - Eglise d'Eguisheim
Carte blanche aux étudiants de l'Académie

► Le Mangeur de Lune Festival

Le Mangeur de Lune, festival des musiques du monde, célèbre ses 10 ans, à Rouffach, avec entre autres la fanfare **Ceux Qui Marchent Debout** et le joueur de kora guinéen **Ba Cissoko**. Un chapiteau de cirque qui sert de grande scène, des yourtes importées de Mongolie qui accueillent des animations intimistes, une petite scène en plein air pour accompagner le barbecue du dimanche midi... Voici le décor du Mangeur de lune, festival qui apporte les musiques du monde avec une petite idée derrière la tête : « apporter aussi du lien social et une ouverture vers les cultures d'ailleurs, vers l'autre, vecteur indéniable de tolérance et de recul du repli sur soi ».



Une soirée de musique africaine. La tradition sera préservée avec une journée consacrée aux musiques africaines, le vendredi 19 août. On commencera avec Sokan, composé de cinq percussionnistes franco-burkinabé qui ont grandi dans une famille de griots. On poursuivra avec Ba Cissoko, musicien de kora issu d'une longue lignée de griots, qui modernise la musique mandingue et n'hésite pas à la confronter à d'autres genres : le funk, le reggae, le rock, ou la soul.

Un samedi très festif, anniversaire oblige, on sera à la fête le lendemain avec Oktopus, un jeune groupe de Montréal qui fait dans les musiques de l'Europe de l'Est et Ceux qui Marchent Debout, fanfare française et funk, connue depuis 25 ans pour ses sets endiablés. On pourra aussi se laisser emporter par la virtuosité du jazz manouche du Nitcho Reinhart Trio ou la sensualité des musiques brésiliennes avec Quero Quero Choro.

Le dimanche est le rendez-vous familial par excellence, avec des contes, des clowns, des acrobates, des jeux, des animations et la possibilité de créer son Frankendoudou qui ne fait pas si peur... Bienvenue et bon festival !

Laurence DUCOMMUN
et les Mangeurs de Lune



PROGRAMME DU FESTIVAL

• Mercredi 17 août

14h30 Ecole élémentaire de Pfaffenheim

Cie Tricoterie avec Sébastien Kauffmann

Les petits riens : spectacle de bulles et de danse au son des instruments avec de la manipulation d'objets (entrée libre).

• Jeudi 18 août

Rouffach, site du festival (7,50/10€)

20h00 **Nitcho Reinhart Trio** (jazz manouche). Reprises et compositions de jazz avec Nitcho Reinhardt et ses frères Youri et Tony à la guitare rythmique.

• Vendredi 19 août

Rouffach, site du festival (5,5/13/15€)

20h00 **Sokan** (musique ouest-africaine) Groupe franco-burkinabé composé de 5 percussionnistes. Rythmes traditionnels ouest-africains et arrangements personnels sur airs de djembé, doumdoum, balafon, bara, kora, n'goni accompagnés de chants.

21h30 **Ba Cissoko** (kora fusion). Multi-instrumentiste (kora, n'goni, guitare) et chanteur, Ba Cissoko présentera son nouvel album « Djéli ». Entre musique mandingue, afro-beat et reggae.

• Samedi 20 août

Rouffach, site du festival (5,5/13/15€)

18h30 **Cumbiambé**

Ce groupe veut promouvoir les différents rythmes des Caraïbes colombiens.

19h45 **Oktopus**

Musique festive d'Europe de l'Est.

Cet octuor instrumental québécois interprète des musiques d'Europe de l'Est et des chansons du Québec. Après s'être fait connaître au Canada, le groupe présente cette année son spectacle des deux côtés de l'Atlantique.

21h30 **Lancé de lanternes volantes**

Pour fêter les 10 ans du festival. Les lanternes seront vendues au prix symbolique de 1€.

22h00 **Ceux qui marchent debout**

Fanfare funk.

Groupe de funk et fanfares modernes, grooveurs et globe-trotters, avec à son actif 24 ans de carrière, 9 albums et plus de 1200 concerts. Le groupe propose un show énergique sur des airs funk.

• Dimanche 21 août

Rouffach, site du festival (5,5/10/12€)

À partir de 10h00 : Animations

Fabrication du Frankendoudou : redonnez vie aux doudous délaissés ;
Dégustations de vins à l'aveugle ;
Jeux en bois, livres et coloriages disponibles pour tous ;
Barbecue géant en musique à partir de 12h (grillades, saucisses, frites bio, crudités et pâtisseries maison).

11h15 **Contes avec Fred Duvaud**

Petits contes du Grand Nord : contes inuits et amérindiens, histoires célestes des peuples du Grand Nord. A partir de 4 ans.

12h30 **Quero Quero Choro**

Musique du Brésil.

Le groupe joue de différents instruments classiques et traditionnels brésiliens, et associe diverses mélodies.

14h30 **Les Acroballes** *Qu'est-ce que c'est qu'ce cirque?* Spectacle avec acrobates, jongleurs, équilibristes, animaux et clowns sous le chapiteau.

Programme complet sur www.lesmangeursdelune.fr

Réservation billetterie : Office du tourisme de Rouffach - Tél. 03 89 78 53 15

La longue histoire de l'auberge « au Petit Pfaffenheim »



Der Wirtschaft "Klein Pfaffenheim" (1905)



Le restaurant "Au Petit Pfaffenheim" (1961)

Pendant la période romaine, de 52 avant Jésus-Christ jusqu'au 5^{ème} siècle, l'Alsace était traversée du Sud au Nord par 3 grands axes routiers : la « *voie des Limes* » près du Rhin, la route médiane, grosso modo l'autoroute A 35 et la route du Piémont qui longeait les collines sous-vosgiennes, soit l'actuelle RD 83. Commercialement, cet axe était le plus important car il reliait la Méditerranée via Lugdunum, (Lyon), la capitale des Gaules, aux pays septentrionaux voire l'Albion (la Grande-Bretagne d'où les Romains importaient l'étain).

Pour ce qui nous concerne, la route romaine passait à l'Ouest du château d'Isenbourg et rattrapait l'actuelle RD 83 à la hauteur du « Petit Pfaffenheim ». Le Bill était à cette époque occupé par une garnison, protégée par un fort dont on peut encore déceler ici ou là des vestiges du fossé entourant le rempart. Rouffach, la « Ruffiana » de Ptolémée, était une ville administrative importante (en témoignent les vestiges déterrés lors des fouilles entreprises dans les années 1970 sur la place de l'église). Si la ville était naturellement protégée des invasions germaniques à l'Est par le Ried (espace marécageux) il fallait contrôler les entrées venant du Nord, d'où cette fortification. Notre village s'est, quant à lui, implanté au-delà de cette route, à l'Ouest au pied d'un tertre sur lequel se situe actuellement l'église St-Martin. Aujourd'hui, seules subsistent les traces d'une villa romaine basée dans les vignes, à l'Ouest de la rue de Rouffach.

À la fin de l'Empire Romain, l'axe Nord-Sud privilégié resta l'actuelle RD 83, qui passait toujours derrière le château d'Isenbourg comme en témoignent les tombes mérovingiennes mises à jour lors de la construction de la dernière maison à l'Ouest de la rue de Pfaffenheim.

Plus surprenante a été la découverte de tombes et de sarcophages mérovingiens sur la « côte de Pfaffenheim », près de l'auberge, à l'occasion des travaux d'élargissement de la RN 83 en septembre 1955. D'autres tombes ont également été mises au jour à l'emplacement de l'actuelle Cave Vinicole, espace occupé alors par le terrain de football de l'AS Pfaffenheim. On parlait alors de « nécropole ».

Ces découvertes furent corroborées dans les années 1970, lorsque fut aménagé le pont à l'Est du village. Ces travaux ont nécessité des creusements au niveau de la route qui ont conduit à la découverte de nombreux sarcophages. Une question s'impose : la bute du « Petit Pfaffenheim » était-elle déjà habitée à cette époque ?

Théobald Walter, historien de Rouffach du début du 20^{ème} siècle, prétend que non. Par contre, il situe une chapelle en bordure de la route dont il ne reste rien si ce n'est le nom de la « rue de la Chapelle ». Il y situe un « Allmend » qui est un ensemble de terres communales distribuées aux habitants. Par ailleurs, il note qu'en 1691 un certain Humbrecht-Frick de Pfaffenheim entreprit la construction d'une auberge avec l'autorisation de l'évêque. La date de 1692 figurerait sur un linteau de porte.



Au moyen-âge, l'ancienne voie romaine resta un axe commercial Sud-Nord de première importance. Le transport des marchandises, notamment du vin, se faisait par charrettes tirées par des chevaux. Un réseau de relais était implanté le long de cette route afin de permettre aux charretiers d'y passer la nuit. À cet égard, le site du « Petit Pfaffenheim » était tout indiqué pour une telle implantation. Malheureusement, on ne dispose que peu d'information sur le relais originel.

En revanche, le Bulletin de la Société des Monuments Historiques (N° XVII page 152 sous « villages disparus de Haute Alsace »), nous apprend que le « Klein Pfaffenheim » était un hameau situé le long de la grande route des Vosges à l'Est de Pfaffenheim. L'endroit est cité en 1295 comme lieu où était exploité un minerai de fer ductile et malléable, dit bonertz. On y comptait autrefois beaucoup de cloutiers : « *Hospitium cum aedibus quibusdam dicitur ubi mineram ferri, malleabilis plane et ductilis effodiunt. Plures olim clavorum fabricatores ibi habitabant* ».

La carte Cassini du 18^{ème} siècle précise la localisation du « Petit Pfaffenheim ». Toutefois ce hameau, qui faisait partie du Haut-Mundat de Rouffach, a disparu. Seule une maison subsiste : l'actuelle auberge.

Grâce à Mme Marie-José Bass, on en sait plus sur la construction actuelle. Ainsi, le relais aurait été érigé dans sa structure actuelle en 1662, date qui contredit Théobald Walter qui parle de 1692.

Joseph Meich en devint le propriétaire en 1902 suite à son mariage avec la fille de la maison et son fils Armand lui succéda. Après la disparition précoce de ce dernier, son épouse Madeleine reprend l'affaire avant de la céder à sa fille Marie-José qui, en épousant Jean-Claude Bass, a donné au restaurant son nom actuel. Depuis le décès de Jean-Claude Bass en 1991, c'est son fils Pierre et Betty, son épouse, qui gèrent le restaurant. Matthieu, l'aîné des deux fils du couple, est venu seconder ses parents il y a quelques années.

Turenne a-t-il organisé la bataille de Turckheim à l'Auberge ?

Le 4 janvier 1675, les troupes de Turenne arrivent à proximité de Pfaffenheim en provenance de Meyenheim et après avoir franchi la Lauch à Rouffach (cette ville refusant d'ouvrir ses portes, elle fut encerclée). Les 30.000 hommes bivouaqueront dans la plaine entre la route royale (RD 83) à l'Ouest, la Lauch à l'Est, le Bill au Sud et la colline de l'Elsbourg au Nord. Il est spécifié dans le compte-rendu des opérations que « les troupes n'ont pas investi le village ». Celui-ci, comme tous les villages des environs, a cependant été visité par l'avant-garde de l'armée qui s'est chargée du ravitaillement de la troupe en vidant celliers, greniers, garde-manger voire étables et porcheries. Les habitants de Soultzmatt, connaissant la brutalité des armées de Turenne, ne sont-ils pas écrié : « D'r Turenni kommt » (le vilain Turenne arrive !).

Si les hauts gradés de l'armée ont certainement dormi au « Petit Pfaffenheim », il n'est fait aucune mention de la présence du maréchal, contrairement à la nuit du 5 au 6 janvier où il a passé la nuit dans une auberge à Eguisheim.

Pourquoi ?

Des recherches diverses nous ont appris que Turenne était tellement obnubilé par la bataille à livrer le lendemain qu'il s'est rendu à proximité des lignes ennemies, positionnées entre Colmar et Turckheim, pour apprécier le dispositif mis en place par les Impériaux au nombre de 50.000 !

Il se serait déplacé avec sa garde par les chemins du vignoble en passant par Gueberschwihr, Voegtlinshoffen et Husseren. Il serait passé tout près de Turckheim où il a pu se rendre compte que la ville était peu défendue puis se serait rendu dans une chapelle de Saint-Gilles où il aurait dormi quelques heures avant de revenir très tôt à Pfaffenheim.

Nous pensons qu'à cette occasion il aurait pu se mettre au chaud au « Petit Pfaffenheim » pour affiner le déplacement de ses troupes vers Colmar. C'est certainement là qu'il prit la décision de faire partir son armée en trois vagues, se plaçant lui-même à la tête de celle qui allait reprendre les chemins du vignoble, comme la veille, pour surprendre les quelques hommes présents à Turckheim. Cette prise allait être prépondérante dans la victoire car, présent sur la rive gauche de la Fecht, il a pu faire placer plusieurs « bouches à feu » sur la colline du Brand et ainsi prendre l'ennemi à revers.

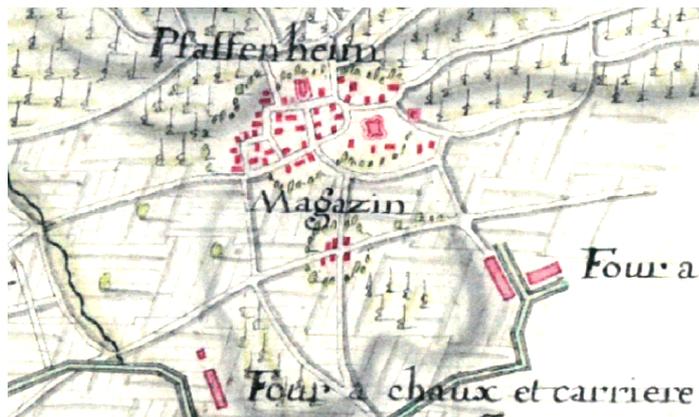
Tous les déplacements des armées françaises se sont faits à l'insu des ennemis car la plaine d'Alsace était noyée, en cette matinée d'hiver, dans un épais brouillard. La bataille a débuté dans l'après-midi et a duré de deux à trois heures. En définitive, elle s'est soldée par la victoire française.

On peut affirmer que l'auberge du « Petit Pfaffenheim » a ainsi contribué à l'éclatante victoire de Turckheim même si, en définitive, la bataille fut moins gagnée sur le terrain qu'en raison de la mésentente entre les commandants des armées « alliées » qui, incapables de s'accorder sur la stratégie à suivre le lendemain, décidèrent de battre en retraite.

Le Petit Pfaffenheim : point stratégique du canal Vauban

Dans un bulletin précédent nous avons évoqué le canal Vauban qui, de fin 1698 à juin 1699, fut creusé entre Pfaffenheim et la future Neuf-Brisach pour acheminer les matériaux exploités sur place vers la citadelle en construction, notamment les moellons de grès rose extraits dans les carrières situées au-dessus du vignoble des « Schlatten », le calcaire pour alimenter les 20 fours à chaux du Bill et le bois pour les charpentes et échafaudages.

Près de 500 hommes de troupe résidaient alors dans le village, chez les habitants qui offraient le gîte et le couvert ! La construction de la place-forte dura 5 ans. Le port de Pfaffenheim se situait au sud du Bill au lieu-dit actuel « Schiffweier ». Il fallait du matériel pour permettre à cet énorme chantier de fonctionner : menuiserie, forge... Une carte de l'époque indique qu'au lieu-dit « Petit Pfaffenheim » était basé un « Magazin ».



Le « Petit Pfaffenheim » sur la route de Compostelle

On sait que le Schauenberg, tout comme le couvent St-Marc, se trouvent sur le chemin de Compostelle. L'ancienne voie romaine, devenue « route impériale » puis « route royale » après intégration de l'Alsace au royaume de France à l'issue de la guerre de trente ans (1618-1648), se trouvait toute indiquée pour figurer sur le réseau des voies menant au pèlerinage de Galice.

Aux côtés des pèlerins cheminant à pied, on trouvait également des personnes moins assidues à la marche, plus pressées et certainement plus fortunées qui, comme c'est le cas encore aujourd'hui, se rendaient en Espagne à dos de cheval, voire dans des calèches et passaient la nuit dans des relais de poste.

L'auberge du « Petit Pfaffenheim » en a certainement hébergé ! D'ailleurs, son propriétaire de l'époque, dans l'esprit des pèlerinages, a fait installer une fontaine sur la façade de l'établissement, côté route, à l'usage des piétons. Elle est en grès rose et présente une coquille St-Jacques sur sa face verticale. Elle date de 1741 et est encore visible actuellement dans la salle du restaurant.



Les Allemands se font surprendre à l'auberge en 1870 !

D'après le prof. Hertzog, originaire de Gueberrschwihr ayant vécu l'occupation de son village par les Francs-Tireurs français puis les Uhlans Prussiens, relaté par le curé Laurent Zind dans « Gueberrschwihr - histoire de la Commune et de la Paroisse », nous apprenons qu'à l'automne 1870, les francs-tireurs français étaient basés à Gueberrschwihr et les Prussiens à Hattstatt. Les Français auraient également dû investir Pfaffenheim, mais ne l'ont pas fait.

« Le matin du samedi 29 octobre 1870, une escorte de 9 soldats prussiens conduisaient 2 bœufs de Rouffach à Brisach. Elle fit halte à l'auberge du « Petit Pfaffenheim ». Un détachement de francs-tireurs vint les surprendre et les emmena captifs à Gueberrschwihr, de même que les bœufs.

Tandis qu'après un premier interrogatoire les prisonniers furent dirigés sur Belfort, les deux malheureux bœufs furent abattus. Le lendemain, dimanche matin, une bonne partie de la viande fut mise à bouillir dans le grand chaudron d'un alambic dans une grange et à midi, les Français fêtèrent cette « victoire » sur les Prussiens en s'adonnant à un superbe pot au feu dignement arrosé des meilleurs crus de la cité viticole. Beaucoup de ces francs-tireurs étaient saouls et durent être désarmés !

Le soir, les Prussiens entrèrent dans Gueberrschwihr. Ils y trouvèrent le reste du pot au feu et se régalèrent de bon appétit du repas préparé par les Français ! Ce qui restait des bœufs avait été soigneusement caché dans le fumier de la ferme, par crainte des représailles de la part des Prussiens contre ceux qui avaient hébergé des francs-tireurs !

Escarmouche à l'auberge en 1914

À la déclaration de la Guerre à la France par l'Allemagne, le 3 août 1914, les armées françaises envahissent l'Alsace par le Sud et les Vosges. Elles entrent un moment à Mulhouse, sont à Rouffach et... à Pfaffenheim, avant d'être contraintes de battre en retraite pour renforcer le front des Ardennes.

Notre village connut, à cette occasion, un fait de guerre tragique pour lequel trois versions nous sont proposées :

D'après le Tagebuch (journal de Thiébaud Walter, historien de Rouffach), Pfaffenheim connut un accrochage entre deux patrouilles ennemies le 18 août 1914, près de l'auberge « Au Petit Pfaffenheim » propriété de M. Meich. Il y eut 3 blessés : un Allemand et deux Français, dont un décèdera à Gueberrwiller le 21 Août. Suite de cette déconvenue, les Français saccagèrent l'intérieur de l'auberge.

D'après M. François Gsell, « Mon père m'a raconté la chose suivante : ce 18 août, une patrouille française a traversé le village, venant de Westhalten où un régiment de Chasseurs Alpains était cantonné. En passant devant le restaurant Flesch (angle des rues du Fossé et de la Chapelle) ils interpellèrent Joseph et Henri, les fils du propriétaire, qui s'amusaient sur le seuil de la porte. Ils leur ont demandé s'ils avaient vu des Allemands dans le secteur. Suite à la réponse négative des jeunes, ils se rendirent au « Petit Pfaffenheim » en toute tranquillité. Or, les Allemands y avaient installé un poste de surveillance. Les Français furent donc accueillis à coups de fusils. Deux d'entre eux furent tués, un autre fut blessé. On emporta le blessé à la Mairie et les morts à Westhalten. En passant, les Français emmenèrent les deux jeunes garçons à Westhalten. Ils leur montrèrent la dépouille des deux soldats morts en leur disant que c'étaient eux les responsables. Mais comme les Français durent se retirer du village, ils relâchèrent les garçons ».

Selon les extrait du Journal de Marche du 28^{ème} Bataillon de Chasseurs Alpains (source : archives de l'Armée au Château de Vincennes, aimablement transmis par M. Jean Barros).

Le 19 Août 1914, le groupe alpin de Grenoble laisse une Compagnie à Orschwihr alors que le reste fait halte à Westhalten en tenant les hauteurs 395 et 285 face à Rouffach, ainsi que le moulin de Boden. À 16h, une patrouille allemande paraît devant les avant-postes de la 1^{ère} compagnie. Au cours de la poursuite, le chasseur Richard est blessé d'une balle dans la cuisse. En même temps, des mouvements de troupes sont signalés dans le village de Pfaffenheim où se trouverait un parc de cavalerie.

Le commandant du bataillon décide alors d'envoyer en reconnaissance offensive sur ce village une section de la 5^{ème} compagnie aux ordres du Lieutenant d'Armau de Pouydraguin. Une autre section de la 5^{ème} compagnie et la 7^{ème} batterie alpine, en position au Col de Westhalten, appuieront cette reconnaissance. Malheureusement l'une des deux demi-sections s'égare et ce n'est qu'avec 16 hommes que le chef de la reconnaissance pénètre dans le village.

Des habitants lui indiquent vaguement la présence d'un détachement de cavalerie dans l'auberge, à l'Est du village. A ce moment un habitant part au pas de course en direction de l'ennemi sans qu'il soit possible de le rattraper. La reconnaissance se précipite, baïonnette au canon.

Devant la maison indiquée se tient une sentinelle. Le lieutenant de Pouydraguin l'attaque à coups de sabre, mais sous la violence du choc le sabre lui échappe. La sentinelle lâche son coup de mousqueton à bout portant et terrasse l'officier qui, dans sa chute, perd son revolver. Une lutte au corps à corps s'engage. Le Bavaois tente de larder l'officier désarmé à coup de couteau ou de baïonnette! Heureusement le sergent Pouchot et le chasseur Chabrand viennent au secours de leur officier et, à coups de baïonnette, le débarrassent de son adversaire qui roule sur le sol.

Pendant ce temps une violente fusillade partant de derrière un mur bordant la route a accueilli le détachement à bout portant. Le chasseur Eymard est tué d'une balle dans le ventre et le caporal Borie d'une balle au cœur. Les chasseurs Besset et Marquis sont blessés. Le lieutenant de Pouydraguin décide de se replier. Il le fait en bon ordre en emmenant un des blessés sur un brancard de fortune.

À ce moment, la batterie ouvre le feu empêchant l'ennemi de poursuivre la retraite tout en protégeant celle-ci. Une autre section de la 5^{ème} compagnie est alors envoyée sur les lieux dans la nuit. Elle a ramené les morts et les blessés. Au cours de cette lutte avec les cavaliers bavaois, le lieutenant de Pouydraguin fût blessé à la main. Bilan côté français : 2 morts (le caporal Jean Borie et le 2^{ème} classe Joseph Eymard) et 2 blessés (le lieutenant Jean d'Armau de Pouydraguin et le 2^{ème} classe Jacques Besset).

Le calvaire à la tête de bœuf : histoire vraie ou légende ?

Alors que la RN 83 n'était qu'à deux voies, un calvaire se dressait à proximité de la route, juste en face de l'auberge du « Petit Pfaffenheim », à l'entrée du chemin appelé « Hohlenweg » et menant à la Lauch. Aujourd'hui que l'entrée Sud du village a été agrandie et dotée d'un pont, cette croix a été déplacée et s'élève à la croisée des chemins menant à la déchèterie et au Bill. Comment se présente-t-elle ?



Elle porte la mention suivante gravée dans la pierre : « *Dieses Kreuz ist errichtet durch H.J.B. Freudenreich, Maire der Gemeinde Pfaffenheim im Jahre Christi 1813* » (Cette croix a été érigée par M. J.B. Freudenreich, Maire de la commune de Pfaffenheim en l'an du Christ 1813). Au-dessus d'un médaillon à tête de mort, c'est la pieuse pensée « *Vater in deine Hände befehl ich mein Geist* » (Père, je remets mon âme entre tes mains).

Sur le socle, scellé sur la pierre, un étrange écusson bien plus ancien représente une tête de bœuf érodée par le temps. En y regardant de très près on peut encore y lire, écrit grossièrement le nom de « Frank », un patronyme d'origine Suisse que l'on ne trouve guère dans la région. « *Autrefois il devait y avoir un autre calvaire que les invasions suédoises ont dû irrémédiablement réduire en poussière* » racontent encore aujourd'hui les Anciens, avant de narrer la tragique aventure advenue à un marchand de vin Bâlois !



Celui-ci venait régulièrement au 17^{ème} siècle se ravitailler en merveilleux crus de notre terroir. Il se nommait Frank. Mais voilà qu'en pleine nuit d'automne il se fit surprendre par la tempête. Son charriot s'embourba et il lui fut impossible de poursuivre sa route. Cela s'est passé juste devant le calvaire.

Avisant le Christ, Frank jura comme un païen et après de nombreuses vociférations, injures et autres gros mots, il lui cria : « *Viens donc m'aider au lieu de rester ainsi planter sur ta croix, espèce de bœuf !* ». Des paysans qui avaient entendu ses cris s'en furent rapidement au village chercher du secours pour désembourber le charriot. Mais quand ils revinrent, ils découvrirent avec horreur le blasphémateur gisant mort dans le fossé, devant le calvaire. Et voilà que devant leurs yeux ébahis, son cadavre se recouvrit de poils, ses yeux sortirent, globuleux, de leurs orbites et deux étranges cornes poussèrent sur son crâne ! Voilà Frank mi-homme mi-bœuf ! Il avait chèrement payé ses injures !

À l'époque où se sont déroulés ces faits, l'Alsace était en proie à de nombreuses et terrifiantes superstitions... C'est l'époque des procès en sorcellerie, notamment à Rouffach d'où celles-ci se rendaient nuitamment au Bollenberg, chevauchant leur balai pour y danser le sabbat avec le diable ou avec je ne sais quels animaux aussi mystérieux que magiques...

A présent, cher lecteur, lorsque tu rendras visite à la famille Bass pour déguster dans un cadre sympathique leurs merveilleux mets arrosés par de non moins prestigieux vins locaux, tu sauras que tu te trouves en un lieu hautement chargé d'Histoire et d'histoires. Tu ne pourras que mieux en apprécier l'accueil !

Romain SIRY

► Nos amis du Pakistan

C'est à l'initiative de M. Irshad Khan et de l'association Roots France, que nous avons été sensibilisés au défi de la scolarisation des filles et garçons du quartier défavorisé de Sodiwal à Lahore au Pakistan.

La Mairie de Pfaffenheim, le périscolaire « la Ruchette » et les associations « Les lutins de Pfaff », « Goutte d'eau » et l'école primaire ont uni leurs forces pour organiser le 5 mars dernier une soirée Pakistanaise au profit de la New Roots school.

Le projet a également pour but de créer des liens d'amitié entre les deux écoles pour donner de l'espoir et une perspective aux enfants de nos deux pays, futurs citoyens de demain dans un contexte mondial si difficile.

Depuis novembre 2015, l'école primaire de Pfaffenheim et la New Roots School de Lahore tissent des liens d'amitié et de générosité. Les échanges se font dans les deux sens, par le biais de paquets envoyés par la poste.

À l'intérieur de ces grosses enveloppes « cabossées », c'est à chaque fois une nouvelle surprise pour les enfants : des dessins, des poèmes, des bricolages en papier, des photographies, des cartes avec des mots d'amitié en anglais, la langue qui nous permet de communiquer.

Nous avons appris que les enfants apprenaient le ourdou et l'anglais à l'école, qu'il y avait 3 classes et que Lahore était une très grande ville de 5 millions d'habitants située à l'Est du pays, près de l'Inde. Au fil des envois, nous reconnaissons des enfants, nous découvrons leurs prénoms et leurs centres d'intérêt.

Ce courrier qui arrive tous les deux mois est perçu à chaque fois comme un cadeau, une belle surprise qui nous vient de l'autre côté de la planète ! Petits et grands sont toujours très impatients de l'ouvrir !

Les délégués de classe ont aménagé un affichage mural dans le hall de l'école élémentaire pour que les enfants de Pfaffenheim puissent voir tous les jours les petites pépites joyeuses et colorées envoyées du Pakistan.



Malgré leurs différences, nos enfants ont en commun bien plus de choses qu'on ne le pense : leur joie de vivre, leur créativité, leur goût pour les belles et bonnes choses de la vie, le sport, les jeux, les animaux, la nature, leur pays, etc...

Leur école, lieu de vie et d'épanouissement est également très importante pour eux et cela se ressent. C'est le lieu où l'on grandit et où l'on s'enrichit individuellement et collectivement de tout ce qui ne s'achète pas : le goût pour le savoir, la culture, la confiance en soi et en les autres, la solidarité et l'amitié.

Un dernier envoi plein de petites attentions est parti juste avant les vacances d'été à destination des enfants et des enseignants de Lahore avec toute notre amitié !

Claire BRAUN

► Classe du CP/CE1



La classe du CP/CE1 a eu le plaisir d'assister à une représentation de contes en musique le 2 mars à l'école. Ces derniers nous ont été présentés par Geneviève Burger et le guitariste Joseph d'Onorio.

Ces contes musicaux répondent aux questions habituelles d'enfants : pourquoi l'éléphant a-t-il une trompe ? pourquoi le chameau a-t-il des bosses ? Ils sont adaptés du livre de Kipling « L'enfant d'éléphant et autres histoires ». Les élèves ont apprécié ce moment interactif.

Ils ont pu, par la suite, laisser libre cours à leur imagination en créant des animaux extraordinaires articulés et en modelage lors de séances d'arts visuels proposées par Sandrine Gangloff. Merci à tous !

Véronique MULLER

► Nous avons appris à nous protéger des tiques !

Lundi 2 mai, Mme Routier de la Mutuelle de Santé Agricole est venue à l'école pour nous parler des tiques.

Les tiques sont des acariens qui vivent en forêt dans les hautes herbes et les buissons. Ce sont des hématophages, c'est à dire qu'elles mangent le sang des animaux ou des êtres humains sur lesquels elles se fixent.

Pour cela, la tique enfonce son rostre dans la peau de leur victime à l'endroit où elle est fine et humide et elle se remplit de sang.

Les tiques passent par 2 stades avant de devenir adulte : la larve et la nymphe. Mme Routier nous a montré de vraies tiques dans des tubes en verre. Pour passer d'un stade à l'autre, elles ont besoin d'un repas de sang. Les tiques sont présentes du printemps à l'automne lorsque le temps est doux et humide en Alsace.

Le problème avec les tiques, c'est qu'elles transmettent des maladies : la maladie de Lyme par exemple, qui peut être dangereuse pour les humains.

Pour éviter les piqûres, il faut être couvert quand on va se promener en forêt. Et surtout, il faut s'inspecter le corps au retour et secouer ses vêtements à l'extérieur. Une tique retirée dans les 24 premières heures après la piqûre ne transmettra pas de maladie ! Pour la retirer, c'est mieux d'utiliser un tire-tique, il faut éviter la pince à épiler ou les doigts. Mme Routier nous en a distribués et nous a appris à nous en servir.

Ensuite, elle nous a montré un film qui expliquait bien tous ces points, nous y avons vu la bactérie « borrelia », responsable de la maladie de Lyme.

L'intervention de Mme Routier nous a beaucoup plu même si ces bêtes ne sont pas très sympathiques ! C'est important d'informer tout le monde pour que personne ne soit malade !



Le 26 mai, M. le Maire a inauguré le panneau d'information « Gare aux tiques ! » placé sur le parking du Schauenberg, certains d'entre nous étaient présents.

Lison MUNDEL
Jeanne ROSKOVEC-ROUMENS
(CE2)

► Classe Verte au Centre Rimlishof à Buhl du 23 au 26 mai

Nous avons été accueillis par Anne, l'animatrice du centre et nous nous sommes installés dans nos chambres et nous avons visité les lieux sous la forme d'un rallye photos.



Nous avons tout particulièrement aimé la première veillée où nous avons découvert les fables écrites par les élèves. L'ambiance était chaleureuse, grâce à la lumière douce et accueillante ainsi qu'à la musique qui accompagnait bien la lecture.

Cette soirée s'est terminée par un spectacle de bulles. Nous avons appris à mimer, à se déplacer à l'aveugle, à s'exprimer, à coopérer. Nous avons bien ri et pris plaisir à découvrir cette activité de théâtre.

Parallèlement, nous avons fabriqué un Kamishibai (théâtre de papier) pour illustrer nos fables. Nous avons beaucoup apprécié les adultes qui nous encadraient : accompagnateurs et animateurs. Nous avons vraiment adoré jouer entre nous dans les temps libres, au volley, au ping-pong, au foot et aux jeux que nous inventions. N'oublions pas les repas qui étaient délicieux et copieux.

Globalement, tout était parfait ! Merci à tous !

Elèves CM1 / CM2 de Mme WEBER

AEMES - La Ruchette

Accueil des enfants les jours scolaires :

Lundi et jeudi : le midi de 11h30 à 13h20, repas compris.
le soir de 16h45 à 18h15.

Mardi et Vendredi : le midi de 11h30 à 13h20, repas compris.
le soir de 15h15 à 18h15.

Mercredi : soit de 11h00 à 18h15 avec repas ;
soit de 11h00 à 14h00 avec repas ;
soit de 14h00 à 18h15 sans repas.

Accueil des enfants pendant les vacances :

Activités de 9h00 à 11h45 et de 14h00 à 17h00.
Accueil à partir de 7h30 et jusqu'à 18h15.
Inscription par journées complètes avec repas.

Renseignements :

Tél : 03 89 49 60 94 ou 06 38 77 25 84

E-mail : la-ruchette-pfaffenheim@orange.fr

Site internet : www.ruchettepfaf.com

Les z'hapy culture



Les enfants ont profité cette année de nombreux projets dans le cadre des TAP. Ils se sont essayés au sport (raquettes et handball), mais aussi aux activités manuelles (création de jeux, d'accessoires en couture, réutilisation de matériaux de récupération, décors en bois...).



L'année s'est terminée le 4 juillet par un spectacle et une fête de fin d'année rassemblant parents, enfants, animateurs, comité de la Ruchette et partenaires.



Les vacances à la Ruchette

La Ruchette est ouverte toutes les vacances scolaires sauf Noël et les 3 premières semaines du mois d'août. Nous avons ainsi accueilli les enfants autour de plusieurs thématiques : « mélomélom automnal », « faites vos jeux », « sport en folie », « l'été avec tes héros préférés ».

Mise en place d'une Givebox

Pendant les vacances de Pâques, une Givebox a été installée dans la cour de l'école pour être accessible par tous les enfants. Le projet a été porté par la Ruchette en partenariat avec la mairie de Pfaffenheim dans le but de favoriser l'économie collaborative.

Le concept, c'est de permettre de déposer des objets que l'enfant n'utilise plus pour leur donner une seconde vie et en faire bénéficier un autre. Il peut également prendre à son tour un objet qui l'intéresse.

La Givebox est accessible avant et après la sortie des classes.



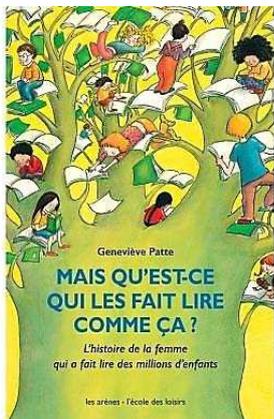


5 Juillet 2016,
Les vacances de l'été sont là !

La bibliothèque arrête ses activités pour les temps scolaires de l'année 2015/2016.

Toutefois, la bibliothèque est ouverte aux heures de l'accueil des enfants de la Ruchette sous la responsabilité des animateurs et animatrices durant les mois de juillet et d'août.

Les activités scolaires reprendront le jour de la rentrée du 1^{er} septembre 2016 pour l'année scolaire 2016/2017 et pour les temps du périscolaire et de Z'Happy culture.



Nous espérons que tous les enfants pourront profiter des diverses bibliothèques ouvertes durant ce temps de vacances : médiathèque de la communauté de communes à Rouffach ou bibliothèques publiques des villes de notre région ou bibliothèque des villes de vacances, lieux de séjour de leur famille.

PS. Un livre pour les parents qui voudraient connaître l'origine des bibliothèques jeunesse :

« **Mais qu'est-ce qui les fait lire comme ça !** » de Geneviève Patte. Ed. Ecole des loisirs.

L'histoire de la femme qui a fait lire des millions d'enfants.

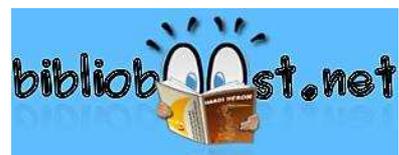
Joyeuses vacances !

Dernier regard sur l'année scolaire écoulée...

Avec les élèves volontaires du CM2 qui vont quitter l'école pour l'entrée en classe de 6^{ème} nous avons fait un bilan de leurs lectures depuis le début de leur fréquentation de la bibliothèque. Départ et bilan auquel certains ont eu plaisir de participer...

Le logiciel Biblioboost de notre bibliothèque permet de connaître l'historique de l'utilisation de la bibliothèque pour chaque élève lecteur.

La bibliothèque a vu le jour en 2009 et a été ouverte aux enfants de l'école et du périscolaire durant l'année 2010. Certains ont donc 6 années de lectures.



Depuis le cours préparatoire les enfants de CM2 ont emprunté personnellement, en moyenne, de 50 à 120 livres ou revues selon leur appétit de lecture.



Chacun a pu voir son cheminement à travers les livres empruntés et apprécier la variété de ses lectures : albums, romans, documentaires, BD, livres loisirs, revues...

Ensemble, nous avons pu parler des lectures préférées pour chacun.

Bel avenir pour tous ces lecteurs ...

« **Que lire leur donne des ailes !!!** »

Marie-José MULLER

► Azur 2000 - Club des Jeunes

Avec toujours autant de passion et de dynamisme, le Club Azur 2000 vous propose une multitude d'activités pour toutes les passions sportives, artistiques ou culturelles, pour les jeunes et les moins jeunes. Venez nous retrouver.

TENNIS DE TABLE La section de tennis de table, à l'origine du Club des Jeunes voici plus de 30 ans est engagée dans le championnat AGR (Avant-Garde du Rhin) avec 2 équipes qui évolueront en division 1 la saison prochaine. La section accueille tous ceux qui désirent pratiquer ce sport, en amateur ou en compétition. Les matchs se déroulent en grande partie les vendredis soirs.

GYMNASTIQUE VOLONTAIRE SÉNIORS Une vingtaine de personnes du 3^{ème} âge suivent les conseils d'une monitrice diplômée, le mercredi après-midi.

SECTION STEP AÉROBIC Tous les mercredis soirs sous l'égide de Valérie, ouvert à tous, inscription possible en cours d'année, renseignements au 06 88 01 03 23.

SECTION ZUMBA ET ZUMBA KIDS Tous les lundis et jeudis soirs, sous la houlette de Carole, ouvert à tous, renseignements au 06 72 26 17 75.

ACTIVITÉS DU MARDI Ouvert à tous, badminton, ping-pong, de 20 à 22 heures.

SOIRÉES JEUX DE SOCIÉTÉ Ouvert à tous, adultes et ados, tous les 3^{èmes} vendredis du mois à 20 h dans le local du Club des Jeunes, salle multifonction. Ce sera l'occasion de (re)découvrir ensemble des jeux de société originaux, aux thèmes et mécanismes variés.

MARCHE POPULAIRE La 42^{ème} marche, organisée par le Club des Jeunes « Azur 2000 » avec l'aide des parents d'élèves et de l'association « Gouttes d'Eau », aura lieu les 3 et 4 septembre 2016. Départ de la salle multifonction. 3 parcours de 5, 10 et 20 kms seront proposés, sans difficultés particulières, la marche est ouverte à tous, les enfants doivent être accompagnés. **Toute personne désirant apporter son aide à l'organisation de la marche populaire sera la bienvenue.**

Toutes nouvelles propositions d'activités sont bienvenues.

Renseignements et modalités d'inscription :

Bernard RITTER

1 rue du Château - 68250 PFAFFENHEIM

Tel : 06 26 930 927 ou 03 89 49 72 31

ritter.bernard@neuf.fr

pfaffenheim@universitepopulaire.fr

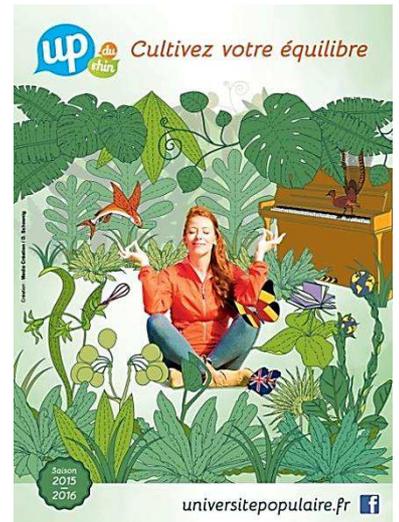
NB. Toutes ces activités sont encadrées par des "professionnels" passionnés et sont ouvertes à tous.

Les diverses activités proposées en collaboration avec l'Université Populaire :

La 18^{ème} saison en collaboration avec l'Université Populaire de Mulhouse vient de s'achever.

L'antenne locale de Pfaffenheim se trouve toujours en bonne position en nombre d'inscriptions sur les 29 antennes d'Alsace avec près de 650 adhérents ayant participé aux activités proposées.

Pour la 19^{ème} saison 2016/2017, le programme détaillé sera disponible sur simple demande à partir de fin août. Pour les anciens adhérents, il sera adressé directement par courrier.



PEINTURE Sanguine, fusain, pastel sec, à l'huile, Annie SICART vous enseignera la subtilité des pastels et des fusains au travers de mini-stages. Elle vous fera découvrir la technique de la peinture à l'huile. Tél : 06 87 53 76 98.

POTERIE-CÉRAMIQUE Edith LOUIS vous fera découvrir le travail de l'argile, différentes techniques de fabrication, de décoration, d'émaillage de pièces ou de modelages. Pour tous les niveaux. Tél 09.54.90.42.46.

CUISINE DE LAURENT Laurent ULRICH, cuisinier professionnel ayant relevé de succéder à Marianne en 2012, vous proposera à nouveau six menus pour la nouvelle saison.

CUISINE LAOTIENNE Cuisine laotienne par Mme Eveline ESPILOONDO, en décembre et en mai. Menu spécial insectes.

DANSES DE SALON Christiane KASZEWSKI et son cavalier vous feront découvrir le paso, le tango, la marche, le cha-cha, la valse, la rumba et le rock, le jeudi soir.

ART FLORAL Différents thèmes seront abordés par Delphine, fleuriste professionnelle, soit le mardi soir, soit le jeudi après-midi.

► Azur 2000 - Section aérobic

Tous les mercredis, de 19h45 à 21h30, dans la salle multifonction, 2 séances de 45 minutes sont proposées : le premier créneau, aérobic varié avec poids, élastiques, abdos... ; le 2^{ème} cours, uniquement sur les steps, niveau débutant. Le tout sur une musique d'ambiance !

Vous pouvez participer à l'un ou l'autre cours mais aussi, pour les plus courageux, aux deux !

La reprise se fera mercredi 14 septembre, à 19h45. Les 2 premiers cours sont gratuits, vous permettant ainsi de découvrir notre section !

Renseignement sur place ou Séverine au 06 88 01 03 23.



► Azur 2000 - Section Zumba

Carole assure son cours de Zumba dans la bonne humeur chaque jeudi, de 18h15 à 19h15, à la salle multifonction. Le cours de zumba-step est reconduit tous les lundis soirs de 18h15 à 19h15.

La rentrée aura lieu lundi 12 septembre ; vous pourrez, si vous le souhaitez, tester gratuitement le 1^{er} cours ! Alors n'hésitez plus !

Pour tout renseignement : Vanessa au 06 20 11 55 55.

► Azur 2000 - « Marché de Noël des Créatives »



Chaque année, plus de 20 exposants font le bonheur de tous lors de notre marché de Noël des Créatives !

Patchwork, couronnes de l'Avent, boules de Noël, bijoux artisanaux, miel et tisanes bio, décorations de Noël etc...de quoi satisfaire tous les visiteurs et tous les budgets pour vos idées cadeaux de fin d'année.

Rendez-vous dimanche 27 novembre 2016 dès 10h, à la salle multifonction, pour découvrir de nouveaux artistes !

Renseignement auprès de Séverine au 06 88 01 03 23.

► Focus sur quelques bénévoles de la marche populaire...



Paul MULLER, pilier de l'organisation depuis plus de 40 ans



La team Tartes Flambées et petite restauration



La jeunesse est là... la relève est assurée !



► Association Sportive de Pfaffenheim

⊗ Les U13 de l'AS Pfaffenheim sont champions du Haut-Rhin et vice-champions d'Alsace !!!

Eh oui, on change les habitudes : ce printemps, nos jeunes diables rouges sont à l'honneur et pour cause... En effet, après un titre de champion d'automne en fin d'année, cette équipe a intégré un groupe composé de 1^{ers} et 2^{èmes} d'autres groupes. Ces jeunes pousses, sous la houlette de leur entraîneur Johan RONDEAU, vont tout simplement survoler le groupe avec un total de 38 points sur 40 possibles, accompagnés d'une attaque qui score pratiquement à 4 buts de moyenne par match ! Et la défense reste imperméable avec 8 buts encaissés notamment autour du libéro Charlélie ROCHE et du gardien Anthony MEYER.

Et voilà, nos jeunes finissent donc 1^{ers} et champions de leur groupe début juin. Place désormais aux poules de classement avec une première rencontre éliminatoire contre les U13 de l'AS Sundhoffen, club qui ne réussit pas aux séniors... Ce fameux mercredi du mois de juin, où il est tombé quelques 50 mm sur Pfaffenheim, nos petits diables rouges s'en vont foudroyer une nouvelle équipe sur le score sans appel de 5 buts à 2.

Le samedi suivant nous voilà à Pfaffenheim, pour des poules de classement avec les équipes de l'AS Turckheim, du Racing Mulhouse et de l'ASCA Wittelsheim. Et pour ces rencontres de 20 min sous forme de championnat, les rouges et blancs de l'ASP vont connaître une première rencontre difficile face aux jeunes vigneron de Turckheim. En effet, après un match nul, place à la séance de tirs aux buts où nos jeunes s'inclinent 5 tirs aux buts à 4. Et voilà nos petits diables dans le dur. Mais rien n'est joué : s'ils s'imposent dans les 2 autres rencontres, ils peuvent encore briguer la place de finaliste. Et l'histoire va évidemment continuer puisque nos jeunes vont gagner leur deux rencontres avec leur cœur et les jeunes turckheimois s'inclinent de leur côté. L'équipe des Valentin MAURER, Victor ELBLING et consorts sont 1^{ers} de la poule et vont disputer la finale du championnat du Haut Rhin comme leurs aînés il y a 18 ans en 1998.

Les petits diables rouges sont opposés au FC Munchhouse. Et après une rencontre avec des occasions de part et d'autre, c'est sur un score de parité 1 but partout que les deux équipes se séparent. Place aux tirs aux buts pour



Bravo Anthony !

déterminer le futur champion du Haut Rhin. Et voilà le festival du gardien rouge et blanc Anthony MEYER... en effet, les bleus de Munchhouse ne vont pas inscrire le moindre tir aux buts et l'ASP s'impose par 2 tirs aux buts à 0.

Nos jeunes sont CHAMPIONS DU HAUT-RHIN U13 en catégorie A... place à la fête et au barbecue de la victoire !!! BRAVO Anthony, Charlélie, Nicolas, Kevin, Alain, Marco, Solal, Victor, Nathan et les 2 Valentin. Félicitations !



Enfin, pour la finale régionale, le samedi suivant nos jeunes se déplacent à Souffelweyersheim afin d'affronter les jeunes de Seltz pour le titre de champion d'Alsace. Et malgré une bonne soixantaine de supporters pfaffenheimois, les rouges de l'ASP vont s'incliner face à plus fort qu'eux. En effet les U13 du FC Seltz s'imposent sur le score de 5 à 1 mais la bande à Nicolas BURR est quand même vice-champion d'Alsace. Voilà deux coupes de plus qui arrivent au club house. Bravo et merci encore aux parents, dirigeants et supporters qui ont accompagné cette jeune équipe.

Passons aux autres équipes de jeunes et notamment les U11 de Jeff RIEFLE qui ont eux aussi réalisé une belle saison. En effet, après un beau parcours en coupe, elle va gagner la plupart de ses matchs malgré une majorité de joueurs jouant pour la 1^{ère} année en U11. Belle performance pour cette jeune équipe et bravo aux dirigeants et à l'entraîneur qui a su tirer le meilleur de ces jeunes avec un jeu basé sur de multiples passes et des centres. Quel plaisir de savoir qu'on apprend à jouer au foot avant de vouloir tout gagner.

Finissons notre petit bilan sportif avec nos débutants encadrés par Denis MAURER. Ces footballeurs en herbe se perfectionnent chaque samedi matin lors des plateaux et des deux matchs qu'ils jouent. En effet après l'apprentissage des rudiments lors des entraînements, les passes et les tirs fusent pour appeler nos jeunes à se dépasser et progresser. Encore bravo à vous nos petits loups.

⊗ La nouveauté chez nos jeunes : l'Entente Vallée et Vignoble est née !!!

Depuis plusieurs années et dans le passé, nous avons toujours connu un manque d'effectif chez nos jeunes dès que nous commençons à jouer sur le terrain avec 11 joueurs. En effet pour mener à bien une saison avec une équipe à 11, il faut généralement au moins 16 ou 17 joueurs. Cependant depuis quelques années, nous avons essayé de faire que nos jeunes jouent malgré ce problème récurrent, c'est pourquoi certains jeunes migraient vers d'autres clubs faute d'entente.

CONTACT

Raphaël MARCHAL 06 40 14 84 93 raphael.marchal@free.fr
J-François RIEFLE 06 83 49 40 17 chocolaterie.ritter@wanadoo.fr

Ce printemps, les dirigeants des clubs voisins du FC Rouffach, de l'AS Vallée Noble, du FC Gundolsheim et du FC Wintzfelden Osenbach et nos dirigeants se sont retrouvés pour parler d'une possible entente. Le constat commun est le même pour tous comme évoqué précédemment. Et tous les ans les équipes comme l'AGIIR Florival ou l'AS Berrwiller viennent piocher dans nos clubs pour évoluer dans des catégories supérieures aux nôtres. Mais cette année, l'Entente Vallée-Vignoble est née. Et grâce au travail de tous les clubs pratiquement toutes les catégories d'âge des U11 aux U18 seront au même niveau que les meilleurs clubs voisins, c'est-à-dire que chaque catégorie va avoir une équipe qui évoluera au minimum en catégorie Promotion, en A, voire en B pour les U13 et les U11.

Du coup cette nouvelle entente va nous permettre de travailler en harmonie entre les différents clubs et de faire évoluer les jeunes joueurs ensemble d'après leur niveau. Une bonne nouvelle pour tous les jeunes pfaffenheimois dont certains ont déjà résigné leur licence chez nous avec ce nouveau projet. De bon augure pour l'avenir !

Et encore une nouveauté puisque dans cette entente, il y aura très certainement à l'avenir une section féminine qui couvrira également toutes les catégories jeunes donc avis aux jeunes filles qui souhaitent faire du football, elles sont également les bienvenues à l'AS Pfaffenheim.

🌀 Chez les séniors : des hauts et des bas...

Après une très bonne entame de saison et un cycle aller fini parmi les premières places, l'ASP a repris le chemin des terrains début mars. C'est ainsi que les hommes du Président SCHIERGER ont repris après une préparation hivernale très compliquée en raison de l'impraticabilité des terrains qui ont causé l'annulation de presque tous les matchs amicaux prévus.

Cependant, à la reprise, les résultats se sont fait attendre avec 2 défaites contre des concurrents jouant les premiers rôles. Mais début avril, les bons résultats commencent à s'enchaîner avec 4 victoires d'affilée et notamment chez le leader Willer-sur-Thur qui font que les diables rouges se présentent en outsider pour briguer la première place mi-mai. Le déplacement à Senthem s'avèrera être le tournant de la saison et il n'aura pas tourné à l'avantage de la bande à Manu BAUMER et Cyril MEISTERMAN. Une défaite sans appel 3 buts à 0 anéantira les doux espoirs de montée en Promotion.

Toutefois, avec l'ambiance qui règne au sein de cette équipe, il est fort à parier que ce n'est que partie remise pour la saison à venir avec l'arrivée de quelques renforts. Bravo encore à l'équipe du capitaine Florian BAUMER qui aura livré une bien belle saison et nos remerciements aux dirigeants Hubert BAUMER et Bernard REIMINGER et aux fidèles supporters rouges et blancs du dimanche après-midi.

En équipes réserves, la II a connu à nouveau un championnat très compliqué cette année, évitant une descente qui aurait été très traumatisante. En tous cas, il est à noter que l'équipe aura connu de nombreuses absences tout au long du championnat, nécessitant notamment que certains anciens viennent donner un coup de main pour la bonne cause. Malheureusement ce n'est pas très sérieux ni agréable de vivre une telle saison et nous remercions encore une fois l'encadrement de l'équipe qui aura envers et contre tout mené l'équipe à bon port. Encore bravo à cette équipe aux nombreux joueurs ayant participé à la mission sauvetage en Promotion B et bon vent au partant Frédéric KOENIG qui va prendre les commandes des voisins de l'AS Hattstatt.

Enfin, la III sous la houlette de Jérémy WALTER et Yves MEISTERMANN a réalisé une saison honorable, finissant dans le milieu de tableau. Mais il est à noter que cette saison on ne peut plus parler des vieux de la 3 à l'ASP puisque de nombreux jeunes sont venus renforcer les rangs de l'équipe. Et sans se prendre la tête, cet amalgame de jeunes et de moins jeunes a remporté quelques matchs alliant beau jeu et bonne ambiance. Bravo à vous.

🌀 Côté extra sportif et Challenge SCHULLER

Comme chaque année, le comité de l'ASP a organisé son lot de manifestations extra sportives en ce début d'année. En effet, après la Fête des Rois, le Loto en janvier, la soirée « Moules frites » de mars, ce fut au tour de notre traditionnelle marche de nuit et enfin le traditionnel Grepeltturnier le dimanche de Pentecôte.

Toutefois, au courant de l'hiver, une soirée humoristique a été proposée aux Pfaffenheimois. En effet, sous l'impulsion de Jérémy WALTER, Jean Marie ARRUS s'est produit sur la scène de la salle Multifonction devant pratiquement 300 personnes. Madame Ida et « Gusti » et notre bon vieux Berry ont fait éclater de rire les spectateurs conquis.

Le samedi 30 juillet aura lieu le Challenge Johann et Florian SCHULLER qui comprendra un tournoi entre quatre équipes du secteur : l'AS Pfaffenheim, l'AGIIR Florival, le RC Holtzwihr Wickerschwih et nos voisins du FC Rouffach. Le tout se clôturera avec un match de gala vers 18h. Notez d'ores et déjà cette date pour une pensée vers tous les membres et amis de l'ASP partis trop tôt.



Bonne chance à tous pour cette nouvelle saison. Nous vous souhaitons un très bon été et de bonnes vacances en espérant vous voir très bientôt à l'AS Pfaffenheim !

Raphaël MARCHAL

► Club de l'Amitié Saint-Martin

Nous démarrons l'année par une projection de photos, rétrospective de l'année 2015. Avons-nous pris des rides, des kilos, vieilli ?... pas du tout ! le Club de l'Amitié nous maintient en forme !!!!

En février, carnaval est synonyme de musique et de chants. Deux musiciens d'Eguisheim animent l'après-midi en nous faisant tous participer grâce à des carnets de chants mis à notre disposition. Toutes et tous chantaient de bon cœur des airs connus et entraînants (et sans fausses notes).



Lors de notre rencontre de mars, nous laissons la place aux jeux et à la causerie.

En avril, M. Romain Siry nous fait découvrir des trésors de notre église : les fresques extérieures dont celle de St Christophe sur le mur arrière de l'ancien chœur, les marques taillées dans le grès jaune de l'Ancien Chœur, marques qui ont fait couler beaucoup d'encre et fait travailler l'imagination de nombreuses générations. L'idée la plus plausible étant le grattage de poudre de cette pierre pour soigner l'épilepsie (en référence à St Valentin dans l'église de Rouffach). Nous découvrons aussi les dates et inscriptions correspondant aux constructions successives de l'Eglise, notamment son agrandissement en 1836, par rapport à la construction initiale du 13^{ème} siècle.

Mardi 3 Mai : une excursion nous mène en Allemagne à Burkheim au Kräuterhof pour faire du shopping où les thés, savons, et autres herbes font le bonheur de ces dames.

Nous déjeunons au restaurant Zur Post.

L'après-midi, nous prenons la direction de Breisach-am-Rhein pour une croisière sur le vieux Rhin avec passage d'écluses.



En juin, 70 membres se retrouvent sur les hauteurs du Schauenberg pour une messe suivie d'un barbecue très apprécié.



A présent nous voilà en période de vacances !

Nous vous souhaitons un bel été et vous disons à bientôt en septembre.

Anne-Elise LEVY
Christiane LICHTENBERGER

► Pfaff Music Band

La trêve hivernale a été de courte durée puisque dès le 16 janvier les musiciens ont été sollicités pour animer la fête de la Saint-Antoine à Uffholtz, présidée par Monseigneur Lagleize, évêque de Metz.

Le 3 avril, nous avons organisé notre 10^{ème} loto qui a eu beaucoup de succès. Le prochain est déjà prévu les 3 et 4 septembre à Meyenheim. Pour joindre l'utile à l'agréable, le samedi 7 mai, nous nous sommes rendus dans le Sundgau pour une prestation musicale l'après-midi à Altkirch, mais avant cela une balade dans les environs a ouvert l'appétit des participants qui ont pu se rassasier de délicieuses carpes-frites.



Et la série des mariages continue

Le 14 mai nous avons fait une aubade pour notre trompettiste Marc Humbrecht.

Le 6 août une délégation se rendra en Vendée pour le mariage de Thiébaud Meistermann (ancien clarinetiste) dont la maman et la sœur font partie de l'harmonie.



Le 11 juin, l'espace d'une soirée notre concert de Printemps nous a fait voyager à Paris.

Dans la salle une surprise attendait le public : une réplique fidèle de notre bonne vieille Tour Eiffel (6 m de haut pour 150 kg) réalisée par 3 élèves de la section Chaudronnerie du Lycée Blaise Pascal de Colmar dont notre batteur Benjamin, avec l'appui de leur professeur M. Grosshenny.



PARIS BRULE-T-IL ? - CHAMPS ELYSEES - LE TEMPS DES CATHEDRALES - SOUS LE CIEL DE PARIS ... Les applaudissements ont réchauffé le cœur des musiciens.

La météo étant trop capricieuse cette année, nous avons organisé la fête de la musique le 18 juin directement dans la salle multifonction. Malgré cela, le public a répondu à l'appel de la piste et le DJ Horny a su réchauffer l'ambiance.



Tartes flambées et concert en intérieur...



Cette année encore le Pfaff Music Band a géré la cave Kuentz lors de la fête des vins. Etant donné la nouvelle formule instaurée par le comité de l'ACFP, le dimanche après-midi les musiciens ont assuré l'ambiance musicale dans les vignes pour accompagner les marcheurs le long de la promenade découverte.

L'an dernier nous avons innové avec une soirée Blosmusik. Le succès avait dépassé toutes nos espérances, et à la demande générale nous allons donc la reconduire. Avis aux amateurs de musiques folkloriques allemandes, vous pouvez déjà noter la date : samedi 15 octobre - Salle Multifonction.

Avant de finir l'année, nous vous invitons à notre traditionnel concert de Noël le dimanche 18 décembre et, si le temps le permet, nous accueillerons les pèlerins à la Chapelle du Schauenberg à l'occasion de la Montée des Saints Innocents le 28 décembre.

Pour tous ceux ou celles qui souhaitent rejoindre les rangs de l'harmonie, les répétitions reprendront dès début septembre, le vendredi soir à 20h dans la salle de musique. Notre Directeur Sébastien sera ravi de vous accueillir !!!

En attendant, nous allons tous prendre un peu de repos et nous vous souhaitons un bel été !

Isabelle HANNAUER

► Les amis de Gronau

Le moment de rencontre avec nos correspondants du *Freundeskreiss Gronau* a appelé une fois de plus *Les Amis de Gronau* au rassemblement pour notre échange bisannuel à Gronau.

Après que le président Rainer Maschke ait souhaité se retirer pour des raisons personnelles et familiales, c'est un nouveau comité, en quête d'un nouveau président, qui allait nous accueillir. C'est Heinz Pfeiffer, vice-président, qui avait pris les choses en mains avec quelques-uns de ses membres.

Nous étions habitués à la bonne humeur de Rainer Maschke et à ses interventions sympathiques, il savait mener son association, pour ne pas dire sa troupe. C'est avec une petite attention que nous l'avons remercié pour ses treize années d'investissement et d'échanges amicaux. Toujours membre du *Freundeskreiss*, ce sera toujours avec plaisir que nous l'écouterons dans des airs d'accordéon partagés avec notre ami Ludwig Böhm.

Ce comité, dont fait également partie le dynamique Markus, nous avait concocté un programme de découvertes sur la base de nouvelles idées. Malheureusement, en raison du calendrier chargé de quelques-uns de nos membres, nous nous retrouvâmes seulement 27 à faire le déplacement. C'est donc en petite délégation que nous avons embarqué tôt ce samedi 4 juin pour rejoindre Gronau. La fidélité de certains participants à cet échange, depuis 30 ans déjà, n'est pas remise en cause.

Bien sûr les années nous entraînent, creusent nos rides et portent nos bobos. Mais le plaisir, c'est qu'à chacune de nos retrouvailles c'est un moment fort d'échange et d'amitié.

► Le voyage

Cette année encore, malgré un coût supplémentaire puisque peu nombreux, le comité a fait confiance à la bonne prestation de LK Tours et un superbe car de 32 places haut de gamme.



Nous avons porté notre regard sur une découverte courte en choisissant de nous arrêter à **Worms**, cette ville historique au passé prestigieux de la Rhénanie-Palatinat, à quelque 26 km seulement de Gronau. Une cité bien connue sous le nom de Niebelungstadt ou Lutherstadt ainsi que pour son Dom St. Peter, la cathédrale St-Pierre. Elle a traversé les siècles, déjà avant les Romains, se forgeant un patrimoine unique qui se reflète dans ses musées et ses édifices religieux pour lesquels il faudrait plus d'une visite pour les découvrir.



Chargée d'une histoire unique, la ville nous a permis d'en prendre connaissance et de l'entrevoir grâce à une visite de la ville en bus, une „Stadtrundfahrt mit dem Bus“, conseillée par l'office du tourisme qui a mis un guide à notre disposition, en l'occurrence une guide historique.

Initialement était prévue la visite du centre historique de la ville avec un petit train, le Nibelungenbähnchen, qui aurait pu nous être attribué si nous avions confirmé à temps notre venue. Malheureusement, bien qu'ayant pris une option mais ne connaissant pas encore le nombre exact de participants, le petit train a été attribué à une autre association. Ce ne sera donc que partie remise pour une éventuelle visite historique et intra-muros de la ville.

Comme la matinée était à la pluie, cette excursion dans les artères et en circulaire aux abords de la ville dans notre car confortable était bien venue. Elle laissa entrevoir le magnifique château d'eau, l'église St-Martin, celle de la Trinité (Dreifaltigkeitskirche) consacrée à Luther, le pont des Nibelungen sur le Rhin, toujours soumis à une grande circulation avec sa porte d'entrée, une tour néo-romane de 8 étages, ses nombreux musées, ses zones industrielles.



Nous avons découvert les principaux attraits de cette ville au passé prestigieux, résidence impériale des bords du Rhin avec Speyer et Mayence. En l'an 1689, elle fut incendiée et mise à sac par les troupes de Louis XIV, puis occupée. Plus tard et jusqu'en 1814 elle devint française pendant près de 20 ans, avant d'être rattaché au Grand-Duché de Hesse. Lors de la dernière guerre elle fut grandement détruite par les bombardements de 1945, puis reconstruite dans un style moderne. Aujourd'hui, comptant près de 85 000 habitants, la ville est un centre industriel réputé pour son vin local, ses industries chimiques et métallurgiques.

Après la visite, nous reprenons le bus pour une "expédition" afin de nous rendre au réputé restaurant brasserie „*Brauhaus Hagenbräu*“ au bord du Rhin où nous étions attendus.

Pont d'accès trop bas pour permettre le passage du bus, détours et route barrée, nous avons donc emprunté à pied le chemin du restaurant et rejoint avec quelque retard notre *Gasthof*. Un bon déjeuner en terrasse dans ce local au pied du pont et de la tour des Nibelungen, situé dans un écrin de verdure et de calme avant de retrouver notre bus (parapluies ouverts) et d'embarquer pour Gronau.

► L'arrivée à Gronau

Nous avons été accueillis par nos amis du Freundeskreis vers 16H à la DGH (Dorfgemeinschaftshaus) avec les salutations d'usage, verre de l'amitié à l'appui et surtout une belle animation de chansons enfantines par les jeunes élèves de l'école communale sous la direction de Mme Hirschberger, directrice.



Suivirent quelques discours officiels orchestrés par Heinz Pfeiffer dans son rôle de président et traduits par la secrétaire Monika avec une bonne maîtrise en français. Présence du Bürgermeister de Bensheim M. Rolf Richter ainsi que des conseillers MM. Rottermel et Born, du nouveau maire de Gronau M. Stefan Nebenstreit, homme impressionnant et d'avenir, ainsi que de son prédécesseur M. Peter Jenal. Les mots de bienvenue prononcés tour à tour furent très estimés et les propos de notre premier magistrat Aimé Lichtenberger très appréciés. S'ensuivit une soirée en famille, le lendemain étant voué aux échanges et à l'amitié.

► La réunion des deux comités

A l'issue de la réception, les membres des deux comités se sont retrouvés dans une courte réunion sur le thème : comment envisager l'avenir de nos deux associations, comment rendre plus vivant notre jumelage et apporter du sang neuf ?

Des discussions où tout un chacun amena des idées comme M. Rottermel, responsable des associations à la ville de Bensheim, celle d'inviter des vigneron de Pfaffenheim à la fête du vin où figure déjà Beaune. M. Lichtenberger évoque le succès de notre journée citoyenne et propose d'inviter l'année prochaine quelques habitants de Gronau à y participer, créer des contacts et renforcer des liens. M. Stefan met l'espoir dans un échange et rapprochement politique. Bref, le débat est lancé. Ce dernier fut scellé par une poignée de main entre nos deux maires dans un intérêt mutuel.

► Les festivités du dimanche

Retrouvailles générales dès 10H à l'entrée de **Lorsch**, cette petite ville située sur la Bergstraße à une encablure de Bensheim-Gronau, connue pour son cloître et son abbaye peuplée jadis de moines bénédictins venus de France. Au moyen-âge, ses possessions s'étendaient sur la Hesse-rhénane, l'Alsace et la Lorraine. Classée au patrimoine culturel mondial, nous l'avions découvert lors d'une rencontre il y a de nombreuses années déjà.

Trajet en covoiturage, le beau temps nous accueillit pour la visite d'une nouvelle attraction celle de **Lauresham**, un laboratoire archéologique expérimental à ciel ouvert, créé il y a deux ans. Le camp retraçant l'époque Carolingienne, qui a été reconstruit sur la base de preuves scientifiques, est unique. Il est le premier de son genre en Europe. Situé sur un site de 4 hectares, il comprend des fermes, des résidences, des ateliers, une chapelle. Tout a été reconstruit sur la base d'ensemble médiéval connu et des fouilles archéologiques.



La gestion des prairies, des pâturages, des jardins et des terres arables par des méthodes médiévales précoces et l'utilisation de races anciennes appartiennent à la notion de Lauresham. On retrouve, soumis à leur seigneur, la vie quotidienne des gens du moyen-âge dans leur maison avec la bâtisse des esclaves, les différents animaux de vieilles races (bœufs gris, vaches, porcs, oies, poulets, moutons, chèvres), leurs jardins aux vieux légumes et fruits, les variétés de plantes, les cultures de céréales comme l'épeautre, l'amidonner, l'avoine. Bien sûr, le tout entretenu et utilisé par des outils refabriqués et refaits d'époque.

Belle réussite, ouverte aux seuls groupes pour l'instant. Le coût d'investissement par le Land de Hesse, l'Etat et la ville a été de trois millions d'euros.

Midi sonnant nous entraîna tous dans une ferme-restaurant d'un village voisin Lampertheim, capitale régionale de l'asperge.



Cour ouverte, le Spargelhof Krug, un "Hofladen" comme il en existe beaucoup en Allemagne, nous servit après quelqu'attente, une crème d'asperges non commandée, à l'insu des organisateurs, puis leur plat de saison composé d'asperges avec une grande assiette de jambons divers ou autres. La bonne ambiance malgré tout ne tarit pas et nous conforta jusqu'au départ après 15 heures.

Un retour à Gronau, le bouclage des valises, une dernière boisson en famille avant de se retrouver à la salle des fêtes (DGH) dans l'attente de notre bus. Puis un dernier *au revoir* avant d'embarquer dans notre bus royal et confortable pour nous laisser envahir par un doux somme.

Nos prochaines retrouvailles auront à nouveau lieu à Pfaffenheim les 24 et 25 juin 2017, une date encore lointaine et pourtant déjà proche.

B.E.

► Gouttes d'eau

Au cours de ce 1^{er} Semestre 2016, Gouttes d'Eau s'est joint à l'Ecole de Pfaffenheim pour organiser le 5 Mars 2016 le Repas Pakistanais, avec l'AEMES, Les Lutins et La Ruchette, toutes Associations évoluant pour et autour de l'Ecole. Ce repas a rencontré un très grand succès.

Il avait été précédé de contacts entre les enfants de notre Ecole et ceux de l'Ecole ROOTS SODIWAL à LAHORE au Pakistan ; en effet des échanges avaient été initiés depuis le début de 2016 entre les enfants d'ici et ceux de là-bas, au travers d'envois de dessins, peintures, photos ou petits mots...

Dans la continuité de ces échanges, une soirée a été organisée par les parents d'élèves et toutes les bonnes volontés en lien avec l'Ecole. Tous se sont mobilisés pour mettre sur pied ce repas pakistanais dont Irshad Khan a été le maître d'œuvre. C'est lui en effet qui en a assuré la préparation et la confection, le service étant fait par les Parents d'élèves. Les Viticulteurs du village ont été mis à contribution par quelques bonnes bouteilles. Une animation



par un Groupe de danseuses en tenue indienne, venues de Mulhouse, habillées de saris magnifiques et multicolores a ravi les convives tant par leurs danses que par la beauté de leurs costumes.

Au total, ce repas a permis de récolter 1 445.-€ au bénéfice de l'Ecole SODIWAL qui permettront d'être utilisés pour les objectifs suivants, sachant que l'école s'occupe d'une quarantaine d'enfants :

Distribution de lait une fois par semaine : 200.-€
Une brique de jus de fruits une fois par semaine : 330.-€
Un repas par enfant une fois par semaine : 530.-€
Visite d'un Médecin 2 fois par mois sur 10 mois : 240.-€
Sortie récréative annuelle : 100.-€
Fourniture d'uniformes pour les écoliers : 100.-€
soit un total de 1 500.-€. Gouttes d'eau a financé 300.-€ pour compléter le don de l'association des « Lutins de Pfaff ».

Il faut rappeler que l'AEMES avait déjà versé une subvention de 500.-€ en début 2016 à l'Ecole SODIWAL, ceci pour permettre à celle-ci d'acheter, en ce début d'année scolaire, des fournitures (papier, crayons...).

Durant ce semestre, Gouttes d'eau a également versé une contribution à Lisa Traber et Arthur Fuchs, pour le financement de leur participation au 4L Trophy, au cours duquel ils ont fait œuvre de solidarité au profit des enfants du Maroc.

Puis ce fut notre traditionnelle Soirée Asperges le 7 mai 2016, au bénéfice des enfants handicapés en France, dans des familles pour lesquelles le coût du handicap de leur enfant, tant en matériels qu'en soins ou assistance, est difficile à supporter financièrement.

Nous avons craint jusqu'au dernier moment que la météo, la froidure et la pluie ne permettent pas aux asperges de pousser correctement ! Mais il n'en fut rien puisque ce fut, là aussi, une grande réussite. La soirée a réuni environ 130 personnes pour un résultat de 2 200.-€, qui nous permettra d'aider des enfants handicapés.

Ainsi s'est clôturé ce premier semestre 2016. Après la Fête des Vins, ce seront la Marche populaire et la course de caisses à savon qui animeront le second semestre pour Gouttes d'eau.

Le Comité de Gouttes d'eau

► Du Mouvement à l'Harmonie

L'association du Mouvement à l'Harmonie clôture cette première année de Yoga de Samara dans la joie et la reconnaissance pour la participation des élèves.

A partir de septembre 2016, elle vous propose un cours hebdomadaire de Yoga de Samara les mardis à la salle multifonction. La première séance découverte est offerte et possible à toute période de l'année.

Le Yoga de Samara est issu des traditions les plus anciennes, intégrant le corps, le cœur et l'esprit. Il s'agit d'une approche globale d'équilibre et de santé, aux effets harmonisant du corps et de l'esprit. Il libère des effets du stress (nervosité, insomnie, anxiété) et favorise une meilleure concentration, ainsi que détente, calme et joie de vivre.

Il revitalise et régénère l'ensemble de l'organisme, apporte plus de tonicité, de souplesse et d'équilibre au corps, harmonise le psychisme et clarifie les pensées.



La pratique des mouvements se fait tout en souplesse et en douceur, sur des musiques spécialement réalisées à cet effet, chacun à son rythme et selon ses capacités.

Renseignements :

Régine 06 32 24 09 57 et Marie-Laure 06 32 36 66 78.

Régine BORSENBARGER

► Amicale des Donneurs de sang



Nous venons à peine de fêter l'arrivée de l'été et le stock de sang est déjà au plus bas !

L'Établissement Français de Sang se voit dans l'obligation d'appeler les donateurs pour leur demander de venir donner leur sang dans un centre.

Les poches de sang (après que tous les tests biologiques se soient avérés négatifs) ne se conservent que 42 jours.

Donner son sang n'est pas un acte anodin. Par ce geste, vous sauvez des vies. Grâce à votre sang, des malades ou des accidentés peuvent survivre.

Nous remercions très chaleureusement tous les donateurs qui se déplacent aux collectes. C'est toujours un réel plaisir de vous accueillir.

Sachez qu'il est toujours possible, de faire un don de sang ou de plasma (sur votre lieu de vacances ou directement à L'Établissement Français de Sang à Colmar)

Il faut avoir entre 18 et 71 ans, les hommes pouvant donner leur sang 6 fois par an et les femmes 4 fois, et respecter un intervalle de deux mois entre chaque don.

À partir du mois de septembre, l'amicale offrira un cadeau à toutes les personnes qui seront accompagnées d'un nouveau donneur de sang.

Rendez-vous **mardi 13 Septembre** pour notre prochaine collecte.

D'ici là.... passez de très bonnes vacances ensoleillées.

Annick ELBLING

► Croix Rouge de Westhalten-Pfaffenheim

8 heures pour devenir secouriste

Près de **20 000 personnes** meurent chaque année, en France, d'accidents dans un environnement familial (à la maison, sur les routes, au travail,...). C'est pendant le temps que mettent les secours pour arriver que peut s'aggraver l'état de la victime et c'est pendant ce laps de temps qu'il faut agir !

Quand survient l'accident, il faut agir vite. Chaque minute compte. En attendant l'arrivée des secours, vous pouvez sauver la vie d'un proche. Parce que sauver une vie n'appartient pas qu'aux secouristes de la Croix-Rouge, du SAMU ou d'autres professionnels des secours, formez-vous et devenez sauveteur.

Grâce à des réflexes de survie, à des gestes simples, vitaux, qui s'apprennent, chacun, dès 10 ans, peut sauver des vies. Ces gestes simples, nous les appelons "les gestes qui sauvent".

La formation PSC 1 (Prévention et secours civiques de niveau 1 - anciennement AFPS) vous permet d'apprendre en 8 heures les gestes de premiers secours.



Bilan de l'année 2015

12 postes de secours ont été réalisés sur le secteur, nous avons également été en renfort hors secteur, de même à la Foire aux Vins ainsi que d'autres fêtes. Beaucoup de prises en charge, avec des traumatismes, des malaises et évacuations ont été effectuées par les sapeurs-pompiers et SAMU. Des maraudes ont également été effectuées pendant la période hivernale.

Des formations PSC1-IRR (prévention et secours civique - niveau 1 & réduction du risque) et des recyclages ont aussi été réalisés.

Remerciements

Nous remercions M. le maire et son équipe pour leur soutien tout au long de l'année. Un grand merci à la population pour le bon accueil que vous nous réservez lors de la quête nationale.

Collecte

Nous continuons toujours à collecter des vêtements pour le social, ils peuvent être déposés auprès des secouristes. Les vêtements usagés non destinés pour le social peuvent être déposés à la déchetterie (nous vous demandons de les mettre dans des sacs plastiques et les chaussures sont à mettre à part).

Gilbert BRUN

► Fiers d'Arthur et de Lisa !

Belle aventure pour **Arthur Fuchs** et **Lisa Traber** qui ont porté haut les couleurs de Pfaffenheim et de Soultzmatt-Wintzfelden en participant à l'édition 2016 du Raid 4L Trophy. Un périple de 10 jours et de près de 6000 kilomètres qui les a conduit sur les routes de France, d'Espagne et sur les pistes du Maroc.

Avec le soutien moral de leurs amis et de toute la population, ils ont vécu une formidable aventure humaine, sportive et solidaire du 18 au 28 février.

Outre le défi sportif dans l'esprit « globe-trotter », ils ont en outre emporté dans leurs bagages du matériel et des fournitures scolaires destinés aux enfants les plus démunis du Maroc.

Félicitation à nos jeunes baroudeurs et merci pour les émotions qu'ils ont partagées avec les Pfaffenheimois !



► Initiative insolite

En passant dans la rue de la Lauch, vous ne pouvez pas le rater : c'est le jardin de **Yvan Heck** !

Ce jeune collégien de 13 ans, passionné de jardinage, s'est créé son univers au sein du jardin familial qu'il cultive lui-même. Dans son carré de terre il plante, arrose, entretient et récolte des fruits et des légumes (tomates, melons, haricots, petits pois... etc).

Sa touche personnelle : agrémenter son jardin de fleurs multicolores au milieu desquelles il a aménagé un abri avec divers objets de récupération.

Très assidu, il s'adonne au travail de la terre dès qu'il a du temps libre et adore échanger avec les visiteurs de passage.

► Fêtes de quartiers

Ce début d'été a été l'occasion pour plusieurs quartiers du village de se retrouver entre voisins pour un repas convivial. Autant d'initiatives à promouvoir !

Outre la désormais traditionnelle fête du quartier du **Wirrenweg** (à droite) avec la sympathique équipe de Mathieu Muller qui a préparé des brochettes pour quelque 80 personnes, on relève notamment la première édition de la fête des habitants de la **rue de la Lauch** qui, malgré une météo maussade, a rencontré un franc succès (ci-dessous).

